

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Amateka ya ba Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N°124/11 ryo kuwa 05/09/2008

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga « Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda Diyosezi ya Byumba »3
Amategeko Shingiro.....7

N°124/11 of 05/09/2008

Ministerial Order approving alterations made to the Statutes of the “Episcopal Church of Rwanda Byumba Diocese”3
Statutes.....7

N° 124/11 du 05/09/2008

Arrêté Ministériel portant approbations apportées aux Statuts de l'Eglise Episcopale au Rwanda Diocèse de Byumba”3
Statuts.....7

N°03/11 ryo kuwa 27/01/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi «Université d'Agriculture, de Technologie et d'Education de Kibungo (UNATEK)» kandi ryemera Abavugizi bayo.....33
Amategeko Shingiro.....37

N°03/11 of 27/01/2009

Ministerial Order granting Legal Status to the «Université d'Agriculture, de Technologie et d'Education de Kibungo (UNATEK) » and approving its Legal Representatives.....33
Statutes.....37

N°03/11 du 27/01/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'«Université d'Agriculture, de Technologie et d'Education de Kibungo (UNATEK)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....33
Statuts.....37

N°04/11 ryo kuwa 27/01/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi “Umuryango ugamije guteza imbere uburezi bwo mu rwego rw'Amashuri Makuru muri Kibungo”(APESK) kandi ryemera Abavugizi bawo.....16
Amategeko Shingiro.....20

N°04/11 of 27/01/2009

Ministerial Order granting legal Status to the “Association for promoting higher education in Kibungo” (APESK) and approving its Legal Representatives.....16
Statutes.....20

N°04/11 du 27/01/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’«Association pour la Promotion de l’Enseignement Supérieur en Kibungo» (APESK) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....16
Statuts.....20

N° 01/S&T.MIN/2009 ryo kuwa 30/01/2009

Iteka rya Minisitiri riha Isosiyete TIGO Rwanda S.A. uruhushya rwo gukora Itumanaho mu Gihugu.....53

N° 01/S&T.MIN/2009 of 30/01/2009

Ministerial Order granting National Telecommunications License to the Company TIGO Rwanda S.A.....53
National Telecommunications License for TIGO Rwanda S.A.....58

N° 01/S&T.MIN/2009 du 30/01/2009

Arrêté Ministériel portant octroi de Licence Nationale de Télécommunications à la Société TIGO Rwanda S.A.....53

B. Sosiyete z’ubucuruzi/ Trading Companies/Sociétés commerciales

Société d’Investissement de Muhanga (S.I.M) S.A : Statuts87

C. Ibindi/Divers

URUBANZA N°R/SPEC.0001/CS.....97

ITEKA RYA MINISITIRI N°124/11 RYO KUWA 05/09/2008 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA « ITORERO RY'UBWEPISKUPI MU RWANDA DIYOSEZI YA BYUMBA »

MINISTERIAL ORDER N°124/11 OF 05/09/2008 APPROVING ALTERATIONS MADE TO THE STATUTES OF THE “EPISCOPAL CHURCH OF RWANDA BYUMBA DIOCESE”

ARRETE MINISTERIEL N° 124/11 DU 05/09/2008 PORTANT APPROBATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'EGLISE EPISCOPALE AU RWANDA DIOCESE DE BYUMBA”

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyemezo cyo guhindura Amategeko agenga Umuryango

Article One : Decision of altering the Legal statutes

Article premier : Décision modificative des Statuts

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Article 2 : Repealing of inconsistent provisions.

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3 : Igihe Iteka ritangirira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°124/11 RYO KUWA 05/09/2008 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA «ITORERO RY'UBWEPISKOPI MU RWANDA DIYOSEZI YA BYUMBA »

MINISTERIAL ORDER N°124/11 OF 05/09/2008 APPROVING ALTERATIONS MADE TO THE STATUTES OF THE “EPISCOPAL CHURCH OF RWANDA BYUMBA DIOCESE”

ARRETE MINISTERIEL N° 124/11 DU 05/09/2008 PORTANT APPROBATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'EGLISE EPISCOPALE AU RWANDA DIOCESE DE BYUMBA”

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as Amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, iya 14 n'ya 42;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisation especially in Articles 12, 14 and 42;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12,14 et 42 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisititi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining Certain Ministerial Orders which are Adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériel qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son Article premier ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 162/05 ryo kuwa 04/05/1992 riha ubuzimagatozi “ITORERO RY'UBWEPISIKOPI MU RWANDA DIYOSEZI YA BYUMBA” cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Revised Ministerial Order n° 162/05 of 04/05/1992 granting the legal status to the “EPISCOPAL CHURCH OF RWANDA BYUMBA DIOCESE”;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 162/05 du 04/05/1992 accordant la personnalité civile à l' « EGLISE EPISCOPALE AU RWANDA DIOCESE DE BYUMBA », spécialement en son article premier

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango
« ITORERO RY'UBWEPISIKOPI MU
RWANDA DIYOSEZI YA BYUMBA » mu
rwandiko rwakiriwe ku wa 28/03/2002 ;

Upon request lodged the Legal
Representative of the "EPISCOPAL
CHURCH OF RWANDA BYUMBA
DIOCESE", on 28/03/2002;

Sur requête du Représentant Légal de l'
« EGLISE EPISCOPALE AU RWANDA
DIOCESE DE BYUMBA », reçue le
28/03/2002 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS

ARRETE :

**Ingingo ya mbere : icyemezo cyo guhindura
amategeko agenga
Umuryango**

**Article One : Decision of altering the
Legal statutes**

**Article premier : Décision modificative
des Statuts**

Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze bw'
"ITORERO RY'UBWEPISIKOPI MU RWANDA
DIYOSEZI YA BYUMBA" ku wa 22/02/2002 cyo
guhindura amategeko agenga uwo muryango
kiremewe.

The decision of altering the legal Statutes
passed by the majority members of the
"EPISCOPAL CHURCH OF RWANDA
BYUMBA DIOCESE", on 22/02/2002, is
hereby approved for registration.

Est approuvée la décision de la majorité
des membres de l'« EGLISE
EPISCOPALE AU RWANDA DIOCESE
DE BYUMBA » prise le 22/02/2002 de
modifier les statuts de ladite association.

**Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka.**

**Article 2 : Repealing of inconsistent
provisions.**

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi
Zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this
Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures
contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 3 : Igihe Iteka ritangirira
gukurikizwa**

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi
Ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of
its publication in the Official
Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jourde
sa publication au Journal Officiel de
laRépublique du Rwanda.

Kigali, ku wa 05 /09/2008

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Kigali, on 05 /09/ 2008

The Minister of Justice/ Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Kigali, le 05/09/ 2008

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ITORERO RY'UBWE-
PISIKOPI MU RWANDA
DIYOSEZI YA BYUMBA
« E.E.R.-D/BY »**

AMATEGEKO SHINGIRO

IRIBURIRO

Twebwe abagize Sinodi ya ya E.E.R.-D/BY, Duteraniye mu nama yayo isanzwe ya 8 kuwa 1-4 Ugushyingo 2007;

Dushingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye Imiryango Idaharanira Inyungu;

Tumaze kubona itegeko N° 29/2005 ryo kuwa 31 Uku-boza 2005 rishyiraho inzego z'imategekere y'igihugu;

Tumaze kongera gusuzu-ma Amategeko shingiro ya E.E.R.-D/BY;

Twemeje amategeko shingi-ro ya E.E.R.- D/BY, avugu-ruye ku buryo bukurikira:

**UMUTWE WA MBERE:
IZINA, ICYICARO, IGIHE
UZAMARA, AKARERE
UZAKORERAMO
N'INTEGO ZAWO**

Ingingo ya mbere :

Amategekoshingiro y'Itore-ro y'Ubwepiskopi mu Rwanda Diyosezi ya Byumba, mu magambo ahinnye y'igifaransa E.E.R.-D/BY, ryitwa Umuryango Udaharanira Inyungu wo mu rwego rw'Iyobokamana mu ngingo zikurikira, avuguruwe hakurikijwe

**RWANDA EPISCOPAL
CHURCH DIOCESE
OF BYUMBA “E.E.R.-
D/BY”**

STATUTES

PREAMBULE

We, members of Diocesan Synod of E.E.R.-D/BY, gathered in its 8th ordinary session of 1-4 November 2007,

Considering the Law n° 20/2000 of 26 July 2000 relating to Non Profit making organizations;

Given organic law N° 29/2005 of 31 December 2005 determining the administrative entities of Republic of Rwanda;

Reviewed the Statutes of E.E.R.-D/BY;

Adopt the Statutes of E.E.R.-D/BY, as modified below:

**CHAPTER ONE:
NAME, HEAD OFFICE,
DURATION, AREAS OF
ACTIVITIES AND
OBJECTIVES**

Art One:

The statutes of Rwanda Episcopal Church Diocese of Byumba, in abbreviation: E.E.R.-D/BY named the Association Without Confessional Profit-making is updated articles, in accordance with

**EGLISE EPISCOPALE AU
RWANDA
DIOCESE DE BYUMBA
E.E.R.-D/BY**

STATUTS

PREAMBULE

Nous, membres de l'E.E.R.-D/BY, réunis en sa 8^{ème} session ordinaire du 1-4 Novembre 2007 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux Associations Sans But Lucratif ;

Vu la loi organique N°29/2005 du 31 Décembre 2005 portant organisation des entités administratives de la République du Rwanda ;

Revu les Statuts de l'E.E.R.-D/BY ;

Adoptons les Statuts de l'E.E.R.-D/BY, modifié tel qu'il suit :

**CHAPITRE PREMIER:
DENOMINATION, SIEGE,
DUREE, REGION D'ACTI-
VITES ET OBJET**

Art . premier :

Les Statuts de l'Eglise Episcopale au Rwanda Diocèse de Byumba en abrégé : E.E.R.-D/BY, dénommée l'Association sans but Lucratif Confessionnelle dans les articles qui suivent, sont actualisés conformément à

Itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 nyakanga 2000 ryerekeye Imiryango IdaharaniraInyungu.

Ingingo ya 2 :

Umuryango ushyiriweho igihe kitazwi.

Ingingo ya 3 :

Icyicaro cya E.E.R-D/BY kiri mu Murenge wa BYUMBA, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Ama-Jyaruguru.

Ingingo ya 4 :

E.E.R-D/BY ikorera imirimo yayo mu Karere ka Gicumbi, mu igice cy'Akarere ka Rulindo, igice cy'Akarere ka Burera, igice cy'Akarere ka Gatsibo n'igice cy'Akarere ka Nyagatare, hakurikijwe imbibi zisanzwe z'ama Paruwasi zayo.

Ariko Diyosezi ishobora gukorera imirimo imwe n'imwe mu tundi Turere tw'u Rwanda bibaye ngombwa.

Ingingo ya 5 :

Intego za E.E.R-D/BY ni ukwamamaza Ubutumwa bwa Yesu Kristo no gushyigikira ibikorwa byerekeranye n'imibereho myiza y'abatwaga hamwe n'iby' umuco n'ubugiraneza mu batwaga bose.

The Law n° 20/2000 of 26 July 2000 relating to Non Profit making Organizations.

Art 2:

The association is created for an undetermined period of time.

Art 3:

The head office of E.E.R-D/BY is established at Byumba Sector, District of Gicumbi, Northern Province

Art 4:

The E.E.R-D/BY will carry out it's activities in Gicumbi District, in a part of Rurindo District, a part of Bulera District, a part of Gatsibo District and a part of Nyagatare District, according to it's Ordinary limits of it's Parishes.

However, it can exercise some activities in other Districts of Rwanda if it is necessary.

Art 5:

E.E.R-D/BY has the main objectives of the proclamation of the Jesus Christ Gospel and the promotion of socio-cultural works and philanthropic of all people.

La Loi 20/2000 du 26 juillet 2000 régissant les Association Sans But Lucratifs.

Art.2 :

L'Association est créée pour une durée indéterminée.

Art. 3.

Le siège social de l'E.E.R-D/BY. se trouve dans le Secteur Byumba, dans le District de Gicumbi, Province du Nord.

Art. 4 :

L'E.E.R-D/BY. exerce ses activités dans le District de Gicumbi, une partie du District de Rulindo, une partie du District de Burera, une partie du District de Gatsibo et une partie du District de Nyagatare, selon ses limites ordinaire de ses Paroisses.

Toutefois, elle peut exercer quelques activités dans d'autres District du Rwanda quand il est nécessaire.

Art. 5 :

E.E.R-D/BY. a pour objectifs principaux la proclamation de l'Evangile de Jésus Christ et la promotion des œuvres socio-culturelles et philanthropique de tous les peuples.

**UMUTWE WA II :
ABANYAMURYANGO,
INZEGO NO GUHAGA-
RARIRWA**

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango ba E.E.R-D/BY ni abakristo bose ba E.E.R-D/BY baba mu maparuwasi yayo yo mu Turere tuvugwa mu ngingo ya 4 y'aya mategeko, nk'uko yahinduwe.

Umuntu aba umunyamuryango wa E.E.R-D/BY iyo yemeye amahame y'iryo torero akabatizwa muri imwe muri Paruwasi zayo.

Atakaza kuba umunyamuryango ari uko ahinduye itorero, yimukiye mu yindi Diyosezi, cyangwa apfuye.

Uwatakaje ubunyamuryango ashobora kubusubirana iyo agarutse akakirwa n'imwe muri paruwasi ya E.E.R-D/BY.

Ingingo ya 7 :

Inzego z'ubuyobozi za E.E.R-D/BY ni Sinodi ya Diyosezi hamwe n'Inama ya Diyosezi.

Ingingo ya 8 :

Sinodi ya Diyosezi nirwo rwego rukuru rwa E.E.R-D/BY. Igizwe n'intumwa zihagarariye abakristo bose ba E.E.R-D/BY. Izo ntumwa n'izi zikurikira :

**CHAPTER II:
MEMBERS, ORGANS,
AND LEGAL REPRESENTATION**

Art 6:

The members of E.E.R-D/BY are all Christians of E.E.R-D/BY domiciled in its parishes from the mentioned districts in article 4 of these statutes, as they are amended

The quality of a member of E.E.-D/BY is acquired through the baptism done in one of its parishes

A member loses his/her membership when he/her moves out the Diocese or when he/she dies.

The membership can be recovered when he moves back and is welcomed by one of the Parishes of E.E.R-D/BY.

Art 7:

The organs of E.E.R-D/BY are Diocesan Synod and Diocesan Council

Art 8:

The Diocesan Synod is the supreme organ of the E.E.R-D/BY. It is composed by the representatives of all Christian members of E.E.R-D/BY. The representatives are the following:

**CHAPITRE II :
MEMBRES, ORGANES ET
REPRESENTATION LEGALE**

Art.6 :

Les membres de l'E.E.R-D/BY. sont tous les chrétiens fidèles de l'E.E.R-D/BY domiciliés dans ses Paroisses qui se trouvent dans les Districts mentionnés dans l'Article 4 de ces Statuts tel que modifié.

La qualité de membre de l'E.E.R-D/BY est acquise effectif par le baptême fait au sein de l'une de ses Paroisses ;

Un membre de l'E.E.R-D/BY qui se fait baptiser dans une autre Eglise ou en cas de mort, perd la qualité de membre de l'E.E.R-D/BY.

Celui qui a perdu la qualité de membre de l'E.E.R-D/BY peut la recouvrer quand il revient et est reçu par l'une des Paroisses de l'E.E.R.-D/BY

Art .7 :

Les Organes de l'E.E.R-D/BY sont le Synode Diocésain et le Conseil Diocésain.

Art . 8 :

Le synode Diocésain est l'organe suprême de l'E.E.R-D/BY. Il est Composé des représentants de tous les Chrétiens membres de l'E.E.R-D/BY.

Ils comprennent notamment :

1° Intumwa zihagarariye ababakristo zivuye muri buri Paruwasi ;
2° Intumwa y'abarimu bagatigisimu ku rwego rwa Disitiriki y'Itorero ;
3° Intumwa z'abagize Umuryango w'Abategarugori ku rwego rwa Diyoseze n'urwa Disitiriki y'Itorero ;
4° Umwepiskopi n'Abagishwanama be bane ;
5° Abapostori ba za Paruwasi;
6° Abakuru b'amashami y'imirimo mu biro bya Diyosezi ;

7° Abayobozi b'ibigo by'amashuri yisumbuye n'ibitaro bya Diyosezi;

Abagize Sinodi batorerwa inama zayo ebyiri kandi bashobora Kongera gutorwa

Ingingo ya 9 :

Sinodi iterana rimwe mu myaka ibiri (2) n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Itumirwa kandi ikayoborwa n'Umwepi- sikopi wa E.E.R-D/BY, igatumirwa mu buryo bwanditse cyangwa ubundi buryo bwose bwatangajwe hasigaye nibura iminsi 30 ngo iterane.

Igihe Umwepiskopi adahari, itumirwa kandi ikayoborwa

1° Two delegates represent Christians from each Parish;
2° One representative of Catechists from each ecclesiastical District;

3° One representative of Mothers' Union on Diocesan level and ecclesiastical District;

4° Bishop and his four Advisers;

5° The Pastors of Parishes;

6° Head of departments in offices of the Diocese;

7° Headmasters of Secondary schools and Hospitals of Diocese;

The members of Synod are elected for a mandate of two ordinary sessions and it is renewable;

Art 9:

The Synod meets once in two years and at any time if need be.

It is convened in a written way or in other means of communications by the Bishop of E.E.R-D/BY, within a period of 30 days. Also it is chaired by him

In case of the absence of Diocesan Bishop, the Diocesan Synod is convened and chaired by

1° Deux délégués des laïcs par Paroisse;

2° Un représentant des Catéchistes par District Ecclésiastique ;

3° Une représentante de la Mothers' Union au niveau du Diocèse et par District ecclésiastique ;

4° Evêque et ses quatre Conseillers ;

5° Les Pasteurs des Paroisses

6° Des Chefs des départements des services au Bureau de Diocèse

7° Des Directeurs des écoles secondaires et des centres hospitaliers du Diocèse.

Les membres du Synode sont élus pour un mandat de deux séances ordinaires et il est renouvelable.

Art. 9 :

Le Synode se réunit une fois tous les deux ans et autant de fois que de besoin.

Il est convoqué par écrit ou par un autre moyen de communication sûr dans un délai de 30 jours par l'Evêque Diocésain. Aussi est-il présidé par ce dernier.

En cas d'absence de l'Evêque Diocésain, le Synode diocésain est convoqué par

n'Umwepisikopi Mukuru wa Province ya E.E.R, iyo nawe adahari bikorwa n'Umwepisikopi urusha abandi uburambe mu mirimo muri Province ya E.E.R; nk'uko imiterere n'umuco bya E.E.R hamwe n'iya Communion Angilikani ku isi yose muri rusange.

Sinodi iterana igihe hari 2/3 by'abayigize naho ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi busesuye.

Ingingo va 10 :

Sinodi ifite ububasha bukurikira :

1° Itora abakandida 2 bagashyikirizwa inama y'Abepisikopi ba Province ya E.E.R igatoramo umwe wo kuba Umwepisikopi wa Diyosezi.

2° Gutora abasimbura b'Umwepisikopi babiri, batorerwa igihe cy'imyaka ine

3° Kugena gahunda rusange y'ibikorwa bya E .E.R-D/BY.

4° Kwemeza ihagarikwa ry'umunyamuryango ryakozwe na Paruwasi ye.

5° Yiga ikibazo icyo aricyo cyose kireba umuryango, ibisabwe n'abanyamuryango cyangwa n'inama ya Diyosezi.

the Archbishop of Province E.E.R, and in case of his absence it is convened by the Dean of the Bishops of E.E.R, in accordance with the tradition and procedure of Rwanda Episcopal Church in particular and Anglican Communion in general.

The Synod is valid when 2/3 of members are present and its decisions are taken on a simple majority.

Art 10:

The Synod has the following powers:

1° Elect two candidates who will be submitted to the College of Bishops of Province of Rwanda Episcopal Church in order to elect one to be the Bishop of Diocese.

2° Elect two Deputy legal representation of Bishop, elected for a mandate of four years;

3° Plan the general orientation of activities of E.E.R-D/BY;

4° Approve the suspension of a member decided by his parish;

5° Examine each problem concerning the Diocese proposed by the members or Diocesan Council;

L'Archevêque de la Province de l'E.E.R., et en cas de son absence il est convoqué et présidé par le Doyen des Evêques de l'E.E.R. conformément à la tradition et procédure de l'Eglise Episcopale au Rwanda en particulier et de la Communion Anglicane en général.

Le Synode se réunit valablement lorsque 2/3 des membres sont présents et ses décisions sont prises à la majorité simple.

Art. 10 :

Les pouvoirs du Synode sont :

1° Elire les deux candidats qui seront soumis au Collège des Evêques de la Province de l'E.E.R pour élire entre les deux le futur Evêque du Diocèse.

2° Elire deux Représentants Légaux Suppléants élus pour un mandat de quatre ans ;

3° Trouver l'orientation générale des activités de l'E.E.R-D/BY. ;

4° Approuver la suspension d'un membre décidé par sa Paroisse ;

5° Se prononcer sur toute question affectant le Diocèse sur proposition des membres effectifs ou du conseil Diocésain ;

6° Yemeza cyangwa igahindura amategeko rusange cyangwa amategeko y'umwihariko y'umuryango ;

7° Itora abagize utunama twa Diyosezi, batorerwa imyaka 2

8° Yemeza iseswa cyangwa igabanywa ry'umuryango kandi ikagena icyo umutungo uzakoreshwa.

9° Ishyiraho akanama ko gusesa umuryango.

10° Yemera impano n'indagano.

Ingingo ya 11 :

Inama ya Diyosezi ni urwego nshigwabikorwa rw'umuryango.

Itumizwa kandi ikayoborwa n'Umwepiskopi wa E.E.R-Diyosezi ya Byumba.

Igizwe n'Abasimbura babiri, intumwa eshatu za buri Distriki n'abayobozi ba za Distriki.

Intumwa za Distriki zitorerwa imyaka ibiri kandi bashobora kongera gutorwa.

Inama ya Diyosezi iterana byemewe iyo hari nibura 2/3 by'abayigize kandi ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abahari.

6° Approve and amend the statutes and the particular regulations of the association;

7° Elect the members of the Diocesan committee for a mandate of two years;

8° Give the verdict to the dissolution and the affectation of its patrimony;

9° Design the liquidation committee;

10° Accept the donation and the legacies;

Art 11:

The Diocesan Council is the executive organ of the association.

It is convened and chaired by the Bishop of E.E.R-D/BY.

It is composed of two Deputy Legal representations, three delegates of each District.

Their mandate is two years renewable.

Diocesan Council meets if 2/3 of members are present and the resolutions are approved by simple majority.

6° Approuver et modifier les statuts et Règlement D'ordre intérieur de l'Association ;

7° Elire les membres des Commissions du Diocèse pour un mandat de deux ans ;

8° Statuer sur la dissolution et l'affectation de son patrimoine ;

9° Désigner le comité de liquidation ;

10° Accepter les dons et legs faits à l'E.E.R-D/BY ;

Art. 11 :

Le Conseil Diocésain est l'organe exécutif de l'association.

Il est convoqué est dirigé par l'Evêque de l'E.E.R.-D/BY

Il est composé de deux Représentants Légaux Suppléants, de trois délégués de chaque District et les Pasteurs principaux. Leur mandat est de deux ans renouvelables.

Le Conseil Diocésain tient ses assises si les 2/3 de ses membres sont atteints et les délibérations se font par majorité simple des membres présents.

Ingingo ya 12 :

Inama ya Diyosezi iterana nibura rimwe mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa ihamagawe n'Umwepisikopi wa Diyosezi hasigaye nibura iminsi 15 ngo iterane.

Igihe adahari, itumirwa n'umwe mu bavugizi bungirije.

Ingingo ya 13 :

Ububasha bw' inama ya Diyosezi :

- 1° Gushyira mu bikorwa ibyemejwe na Sinodi
- 2° Kwiga no guteganya imishinga ishyikirizwa Sinodi.
- 3° Itanga akazi kandi ikirukana abakozi b'umuryango.

Ingingo ya 14 :

Umwepisikopi wa Diyosezi niwe Muvugizi w'Umuryango, kuva akimara guhabwa umurimo w'Umwepisikopi bwa Diyosezi.

Art.12

Diocesan Council meets at least once per year and when it is needed by written convening of the Bishop of Diocese at least 15 days before the meeting.

In case of the unexpected difficulty, it is convened one of Deputy Legal Representation.

Art 13:

The powers of Diocesan Council are:

- 1° To execute the decisions of Synod
- 2° Elaborate and propose the projects to submit to Synod
- 3° Recruit and dismiss the employees of the association.

Art 14:

The Bishop of the Diocese is the legal Representative of the association from his Episcopal ordination of E.E.R-D/BY

Art. 12 :

Le conseil Diocésain se réunit au moins une fois par an et autant de fois que de besoin sur convocation écrite de l'Evêque du Diocèse dans 15 jours précédant la réunion.

En cas d'empêchement, il est convoqué par un des Représentants Légaux Suppléants.

Art. 13 :

Les pouvoirs du conseil Diocésain sont:

- 1° Exécuter les décisions du Synode
- 2° Elaborer et proposer les projets à soumettre au Synode.
- 3° Recruter et licencier les employés de l'Association après son élection épiscopale.

Art 14 :

L'Evêque du Diocèse est de fait le Représentant Légal de l'Association dès son Intronisation épiscopale de l'E.E.R-D/BY.

**UMUTWE WA III:
UMUTUNGO,
ICUNGAMUTUNGO**

Ingingo va 15 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu itangwa n'abakristo ba E.E.R-D/BY.

Ugizwe kandi n'imfashanyo, impano n'indagano by'abagiraneza.

Ingingo va 16 :

Umutungo w'umuryango ucungwa n'akanama nshungamutungo kandi ugenzurwa n'abagenzuzi b'imari.

**UMUTWE WA IV :
INGINGO ZISOZA**

Ingingo. 17 :

Umuryango ushobora guseswa cyangwa kugabanywamo indi miryango na Sinodi cyangwa n'urukiko rubifitiye ububasha hakurikijwe itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda

Igihe cy'iseswa, umutungo uzahabwa undi muryango bihujwe intego kandi ukorera mu Rwanda mbere na mbere, ariko uw'Itorero ry'Ubwepisikopi mu Rwanda, hamaze kwishyurwa imyenda.

**CHAPTER III:
PATRIMONY,
MANAGEMENT**

Art 15:

-The patrimony of the association comes from the contributions given by Christian members of E.E.R-/BY.

-It comes also from the subsidies, donation and legacies from different benefactors.

Art 16:

The patrimony of the association is managed by the management committee and controlled by auditors.

**CHAPTER IV:
FINAL PROVISIONS**

Art 17:

The association can be dissolved or segmented either by the Synod or by the competent jurisdiction in accordance with the law which governs the association without profit-making in Rwanda.

In case of the dissolution, the patrimony will be given to the association with the similar objectives, which operates in Rwanda and first of all a member of R.E.C, after paying its debts

**CHAPITRE III.
PATRIMOINE, DE LA
GESTION**

Art. 15 :

-Le patrimoine de l'Association provient des collectes des membres effectifs fidèles de l'E.E.R-D/BY.

-Il provient également des subventions, dons et legs de divers bienfaiteurs

Art. 16 :

Le patrimoine de l'association est géré par le comité de gestion et contrôlé par les commissaires aux comptes.

**CHAPITRE IV :
DISPOSITIONS INALES**

Art. 17 :

L'association peut être dissoute soit par le Synode soit par la juridiction compétente conformément à la loi qui régit les associations sans but lucratifs au Rwanda.

L'avoir social de l'Association sera affecté aux œuvres de l'Association sans but lucratif installée au Rwanda ayant les mêmes objectifs, en priorité de l'Eglise Episcopale au Rwanda après apurement du passif.

Iyo umuryango usheshwe na Synode, ibyemeza ku bwiganze bw'amajwi bwa 2/3 by'abayigize.

Kugabanya umuryango mo indi miryango byemezwa gusa na 2/3 by'abagize Sinodi.

Ingingo ya 18 :

Igihe umuryango uvuyeho kuko washeshwe na Sinodi, iyo Sinodi ihita ishyiraho akanama ko gusesa kandi kakagaragaza umutungo w'umuryango.

Ingingo ya 19 :

Aya mategeko ashobora kuvugururwa mu gihe byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abagize Sinodi.

Ingingo ya 20 :

Ibidateganijwe muri aya mategeko bizasobanurwa mu mategeko y'Umwihariko ya E.E.R.-Diyosezi ya Byumba.

Ingingo ya 21:

Aya Mategeko shingiro azatangira kubahirizwa akimara gushyirwaho umukona n'abagize sinode ya E.E.R.-D/BY.

Bikorewe I Byumba, kuwa 04 Ukwakira 2007.

Abajyanama ba Sinode ya E.E.R.-D/BY.

The dissolution done by the Synod is decided by the majority of 2/3 of its members

The segmentation of the association is approved by the majority of 2/3 of members of Synod

Art 18:

In case of the liquidation after the dissolution decided by the Synod, the Synod has to design the liquidation committee which has also to release the patrimony of the association

Art 19:

The present statutes can be modified by decision of absolute majority of members of Synod.

Art 20:

Whatever is not planned in the present statutes will be specified in the constitution and in the particular regulation of E.E.R.-D/BY.

Art.21:

These Statutes shall come into force on the date of their signature by the members of Synod of E.E.R.-D/BY.

Done at Byumba, 4 November 2007

The members of Synod of E.E.R.-D/BY.

La dissolution faite par le Synode est décidée par la majorité de 2/3 de ses membres

La division de l'Association n'est faite que par la majorité de 2/3 des membres du Synode

Art.18 :

En cas de liquidation suite à la dissolution décidée par le Synode, ce lui-ci a le mandat de désigner un Comité de liquidation.

Art. 19 :

Les présents statuts ne peuvent être modifiés que sur décision de la majorité absolue des membres du Synode.

Art. 20 :

Tout ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts sera spécifié dans le Règlement d'ordre intérieur de l'E.E.R.-D/BY.

Art. 21 :

Ces Statuts entrent en vigueur le jour de leur signature par les membres du Synode de l'E.E.R.-D/BY.

Fait à Byumba, le 04 novembre 2007

Les membres du Synode de l'E.E.R.-D/BY.

OG N°08 OF 23/02/2009
ITEKA RYA MINISITIRI N°04/11 RYO KU
WA 27/01/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI
“UMURYANGO UGAMIJE GUTEZA IMBERE
UBUREZI BWO MU RWEGO
RW’AMASHURI MAKURU MURI
KIBUNGO”(APESK) KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO.

MINISTERIAL ORDER N°04/11 OF 27/01/2009
GRANTING LEGAL STATUS TO THE
“ASSOCIATION FOR PROMOTING HIGHER
EDUCATION IN KIBUNGO” (APESK) AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES.

ARRETE MINISTERIEL N°04/11 DU 27/01/2009
ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’
«ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE
L’ENSEIGNEMENT SUPERIEUR EN KIBUNGO»
(APESK) ET PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX.

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Izina n’Icyicaro
by’Umuryango

Ingingo ya 2 : Intego z’umuryango

Ingingo ya 3 : Abavugizi b’umuryango

Ingingo ya 4 : Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Name and Head Office
of the Association

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: The Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Dénomination et
siège de l’Association

Article 2: Objet de l’Association

Article 3: Les représentants légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°04/11 RYO KUWA 27/01/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI “UMURYANGO UGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUREZI BWO MU RWEGO RW’AMASHURI MAKURU MURI KIBUNGO” (APESK) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO.

MINISTERIAL ORDER N°04/11 OF 27/01/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE “ASSOCIATION FOR PROMOTING HIGHER EDUCATION IN KIBUNGO” (APESK) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES.

ARRETE MINISTERIEL N°04/11 DU 27/01/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ «ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L’ENSEIGNEMENT SUPERIEUR EN KIBUNGO» (APESK) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.

Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n’Umuwugizi w’ “**Umuryango ugamije guteza imbere Uburezi bwo mu rwego rw’Amashuri Makuru muri Kibungo**” (APESK) mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 01/10/2008 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the “**Association for Promoting Higher Education in Kibungo**” (APESK) on 01/10/2008;

Sur requête du Représentant Légal de l’ «**Association pour la Promotion de l’Enseignement Supérieur en Kibungo**» (APESK) reçu le 01/10/2008 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe “Umuryango ugamije guteza imbere Uburezi bwo mu rwego rw'Amashuri Makuru muri Kibungo” (APESK), ufite icyicaro cyawo mu Murenge wa Kibungo, mu Karere ka Ngoma, mu Ntara y' Iburasirazuba.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- Kwigisha abantu no kubaha ubuhanga bubabashisha guhanga no gukora ibikorwa by' iterambere ry' umuryango, ari muri politiki, ubukungu n' umuco ku rwego rw'Intara, urw' Igihugu ndetse n' urw' akarere;
- Gukora ubushakashatsi bugamije gukemura ibibazo u Rwanda n' akarere bihura nabyo;
- Kuba igicumbi cy' uburere ku b'umuntu n' urumuri ruturuka ku bumenyi mu by' ubuhanga, ikoranabuhanga, n' umuco mbonezabupfura;
- Kugira uruhare mu guteza imbere umuco w' ubworoherane n' ibindi byiza dusanga mu mucu nyarwanda n' uw'akarere.

Article One: Name and Head Office of the Association.

Legal status is hereby granted to the “Association for Promoting Higher Education in Kibungo” (APESK) situated at Kibungo Sector, Ngoma District, in Eastern Province.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives :

- To train competent professionals able to conceive and participate in social, political, economical and cultural development of the province, country and the sub region;
- To make research aiming to solve problems that Rwanda and the sub region face;
- To be the core of human education and influence of excellent knowledge in science, technology and culture;
- To participate in promoting the culture of tolerance and other positives values of Rwandan and sub regional culture;

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l' «Association pour la Promotion de l'Enseignement Supérieur en Kibungo» (APESK) dont le siège est au Secteur Kibungo, District de Ngoma, dans la Province de l'Est

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet de :

- Former des professionnels compétents capables de concevoir et de participer au développement socio- politique, économique et culturel de la province, du pays et de la sous Région ;
- Mener des recherches en vue de trouver des solutions des problèmes auxquels font face le Rwanda et la sous région ;
- Etre un noyau d'éducation humaniste et de rayonnement par des connaissances scientifiques, Technologiques et culturelles excellentes ;
- Participer à la promotion de la culture, de la tolérance et des valeurs positives de la société rwandaise et de la sous région.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w' "Umuryango ugamije guteza imbere Uburezi bwo mu rwego rw'Amashuri Makuru muri Kibungo" (APESK) ni **Padiri BUCYANA LUC**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kibungo, Akarere ka Ngoma, Intara y' Iburasirazuba.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa mbere w'uwo muryango ni **Padiri GAKUMBA JEAN Baptiste**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kibungo, Akarere ka Ngoma, Intara y' Iburasirazuba.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa kabiri w'uwo muryango ni **Bwana RUTAYISIRE Bernard**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kibungo, Akarere ka Ngoma, Intara y' Iburasirazuba.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **27/01/2009**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3: The Legal Representatives

Mr **BUCYANA LUC** of Rwandan Nationality, residing in Kibungo Sector, Ngoma District, Eastern Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the "Association for Promoting Higher Education in Kibungo" (APESK).

Mr **GAKUMBA JEAN Baptiste** of Rwandan nationality, residing in Kibungo Sector, Ngoma District, in Eastern Province, is hereby authorised to be the first deputy Legal Representative of the same Association.

Mr **RUTAYISIRE Bernard** of Rwandan nationality, residing in Kibungo Sector, Ngoma District, in Eastern Province, is hereby authorised to be the second deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **27/01/2009**

The Minister of Justice/ Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l' «Association pour la Promotion de l'Enseignement Supérieur en Kibungo» (APESK), Monsieur l'Abbé **BUCYANA LUC** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kibungo, District de Ngoma, Province de l'Est.

Est agréé en qualité du premier Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur l'Abbé **GAKUMBA JEAN Baptiste**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kibungo, District de Ngoma, dans la Province de l'Est.

Est agréé en qualité du deuxième Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur **RUTAYISIRE Bernard**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kibungo, District de Ngoma, dans la Province de l'Est.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **27/01/2009**

Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
ASSOCIATION POUR LA PROMOTION
DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR EN
KIBUNGO (APESK)**

STATUTS

**CHAPITRE PREMIER:
DENOMINATION, SIEGE, OBJET ET
DUREE**

Article premier :

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée Association pour la promotion de l'enseignement Supérieur en Kibungo, APESK en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de l'association est établi à Ngoma, District de Ngoma, Province de l'Est, République du Rwanda. Il peut néanmoins être transféré en tout autre lieu du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

**UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU UMURYANGO UGAMIJE
GUTEZA IMBERE UBUREZI BWO MU
RWEGO RW'AMASHURI MAKURU
MURI KIBUNGO (APESK)**

AMATEGEKO-SHINGIRO

**UMUTWE WA MBERE : IZINA,
ICYICARO, INTEGO N'IGIHE
UMURYANGO UZAMARA**

Ingingo ya mbere :

Abashyize umukono kuri aya mategeko-shingiro bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa : « umuryango ugamiye guteza imbere uburezi bwo mu rwego rw'amashuri makuru muri Kibungo », APESK mu magambo ahinnye y'igifaransa. Uwo muryango ugengwa n'aya mategeko-shingiro ya wo kandi ugakurikiza ibiteganywa mu itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu

Ingingo ya 2:

Umuryango ufite icyicaro i Ngoma, mu Karere ka Ngoma, Intara y'Uburasirazuba, Repubulika y'u Rwanda. Ariko gishobora kwimurirwa aho ariho hose mu Rwanda byemejwe n'Inteko rusange.

**NON PROFIT MAKING ORGANIZATION
FOR PROMOTING HIGHER EDUCATION
IN KIBUNGO (APESK)**

STATUTES

**CHAPTER ONE: NAME, HEAD OFFICE,
OBJECTIVES AND DURATION**

Article One:

Between the signatories of the present statutes, it is created a non profit making organization named "organization for promoting higher education in Kibungo, APESK in abbreviated french form. It will be governed by these statutes in compliance with the law n° 20/2000 of 26 july 2000 relating to non profit making organizations

Article 2:

The head office of the organization is situated at Ngoma, in Ngoma District, Eastern Province, Republic of Rwanda. However, it may be moved to any other place in Rwanda by the decision of the General Assembly.

Article 3:

Article 3 :

L'Association a pour objectifs de :

- Former des professionnels compétents capables de concevoir et de participer au développement socio politique, économique et culturel de la Province, du pays et de la sous Région ;
- Mener des recherches en vue de trouver des solutions des problèmes auxquels font face le Rwanda et la sous région ;
- Etre un noyau d'éducation humaniste et de rayonnement par des connaissances scientifiques, Technologiques et culturelles excellentes.
- Participer à la promotion de la culture de la tolérance et des valeurs positives de la société rwandaise et de la sous région.

CHAPITRE II: DES MEMBRES DE L'ASSOCIATION

Article 4:

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir

Ingingo ya 3:

Umuryango ufite intego zikurikira:

- Kwigisha abantu no kubaha ubuhanga bubabashisha guhanga no gukora ibikorwa by'iterambere ry'umuryango, ari muri politiki, ubukungu n'umuco ku rwego rw'intara, urw'igihugu, ndetse n'urw'akarere;
- Gukora ubushakashatsi bugamije gukemura ibibazo u Rwanda n'akarere bihura na byo;
- Kuba igicumbi cy'uburerere ku bumuntu n'urumuri ruturuka ku bumenyi mu by'ubuhanga, ikoranabuhanga n'umuco mbonezabupfura.
- Kugira uruhare mu guteza imbere umuco w'ubworoherane n'ibindi byiza dusanga mu mucu nyarwanda n'uw'akarere.

UMUTWE WA II: IBYEREKEYE ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 4:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategekoshingiro.

Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya

The organization aims at:

-To train competent professionals able to conceive and participate in social, political, economical and cultural development of the province, country and the sub region.

-To make research aiming to solve problems that Rwanda and the sub region face.

-To be the core of human education and influence of excellent knowledge in science, technology and culture.

-To participate in promoting the culture of tolerance and other positives values of Rwandan and sub regional culture.

CHAPTER II: CONCERNING MEMBERSHIP

Article 4:

The organization is composed of founder, adherent and honorary members.

The founder members are the signatories of the present statutes.

The adherent members are said to be all physical persons who, by applying and subscribing them on the present statutes of the

souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix des membres présents. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 5 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango ab'icyubahiro batangwa na Komite Nshingwabikorwa, bakemerwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'amajwi arenze kimwe cya kabiri cy'abitabiriye inama. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 5:

Abanyamuryango nyirizina biyemeza kwitabira ibikorwa by'umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba kandi gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange

organization, are approved by the General Assembly.

The founder and adherent members are the duly registered members of the organization. They have the same rights and responsibilities vis à vis the organisation.

The honorary members are said to be the physical and moral persons to whom this title will be recognised by the General Assembly considering their special and appreciable services from which the organization benefited.

The honorary members are proposed by the General Assembly due to the absolute majority of the present members' votes. They play an advisory role but do not vote.

Article 5:

The duly registered members are committed to participate unreservedly in the organization's activities. They attend the General Assembly's meetings with voting rights. They are obliged to pay an annual amount of subscription fixed by the General assembly.

Article 6:

Article 6 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Représentant Légal de l'Association qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale. Celle-ci statue à la majorité absolue des membres présents.

Article 7 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Représentant Légal et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

Article 8 :

Le manquement aux obligations suivantes entraîne l'exclusion du membre :

- Respecter les statuts et autres règlements de l'Association ;
- Participer aux réunions de l'Association ;

Ingingo ya 6 :

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ifate umwanzuro. Umwanzuro ufatwa ku bwiganze bw'amajwi arenze kimwe cya kabiri cy'abitabiriye inama.

Ingingo ya 7:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Uhagarariye Umuryango imbere y'Amategeko, bikemzwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere y'umuryango.

Ingingo ya 8 :

Umunyamuryango urenze ku nshingano zikurikira arirukanwa:

- Gukurikiza amategeko shingiro n'andi mategeko agenga umuryango;
- Kwitabira inama z'umuryango;

The application for membership is sent in writing form to the Legal Representative of the association who submits it to the General Assembly for approval. The latter decides on the absolute majority of the members attending the meeting.

Article 7:

Loss of membership is due to death, voluntary resignation, exclusion, or dissolution of the organization.

The voluntary resignation is addressed in written form to the Legal Representative and it is submitted to the General Assembly for approval.

The exclusion is proclaimed by the General Assembly with the majority of 2/3 of votes against a member who does not conform anymore to the statutes and internal regulation of the organisation.

Article 8:

The non-respect to the following obligations entails the exclusion of the member:

- To observe the statutes and other regulations of the rganization;
- To participate in the meetings of the organization;

-verser les cotisations ;
-Appliquer les décisions de l'Assemblée Générale et du Comité Exécutif ;
-Avoir un comportement respectueux à l'égard de l'Association et de ses membres.

-Gutanga umusanzu;
-Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'inama rusange n'ibya Komite Nshingwabikorwa;
-Kurangwa n'imyifatire yiyubahisha kandi ikubahisha umuryango n'abawugize.

-To pay the subscription;
-To put into application the decisions of the General Assembly and the Executive Committee;
-To have respectful behaviours towards oneself organization and its members.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 10 :

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Article 11:

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE UMUTUNGO

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 11:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira

CHAPTER III: CONCERNING INHERITANCE

Article 9:

The association can possess movable or immovable assets, either for enjoyment or with ownership, necessary to achieve its goals.

Article 10:

The patrimony of the organization is composed of the members' subscriptions, grants and legacy, a variety of subventions and the revenues from the activities of the organization.

Article 11:

The organization allocates its resources to anything which contributes directly or indirectly to the fulfilment of its goals. Members have no right to claim either the ownership or any share in case of voluntary

exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 12 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV : DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 13 :

Les organes de l'Association sont :
-l'Assemblée Générale,
-le Comité Exécutif,
-le Commissariat aux comptes.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 14 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 12:

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 13:

Inzego z'umuryango ni:
-Inteko Rusange;
-Komite Nshingwabikorwa;
-Ubugenzuzi bw'imari.

Icyiciro cya mbere: Ibyerekeye inteko rusange

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

resignation, exclusion, or even of the organisation's dissolution.

Article 12:

In case of dissolution, after inventory of immovable and movable assets of the organization, and paying the credits; the active patrimony shall be given to another organisation with the similar goals.

CHAPTER IV: CONCERNING ORGANS OF THE ORGANIZATION

Article 13:

The organs of the organization are:
-The General Assembly;
-The executive committee;
-Auditors.

Section one: The General Assembly

Article 14:

The General Assembly is the supreme organ of the organization. It is composed of all members of the organization.

Article 15:

Article 15 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- nomination et révocation des représentants légaux et des représentants légaux suppléants ;
- admission, suspension ou exclusion des membres;
- déterminer les activités de l'association;
- acceptation des dons et legs;
- dissolution de l'association.

Article 16:

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, soit par le premier, soit par le second Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et des Vice-présidents, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :
-kwemeza no guhindura amategekoshingiro y'umuryango n'amategeko ngengamikorere yawo ;
-gushyiraho no kuvanaho abahagarariye umuryango imbere y'amategeko n'ababungirije;
-Kwemeza, guhagarika by'agateganyo no gusezerera abanyamuryango;
-Kwemeza gahunda y'ibikorwa by'umuryango ;
-Kwemera impano n'imirage ;
-Gusesa umuryango.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida wa mbere, cyangwa uwa kabiri.

Iyo Perezida na ba Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitaramo Perezida w'inama.

The General Assembly has the following powers:

- To adopt and modify statutes and internal regulations of the organisation;
- To appoint and dismiss the legal representatives and the vice legal representatives;
- To admit, suspend and exclude members;

- To determine the activities of the organization;
- To accept grants and legacy;
- To dissolve the organization.

Article 16:

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive committee or if need be by the first or the second Vice president.

In case of the absence, obstacle or simultaneous failures of the president and the vice presidents, the General Assembly is convened in a written form by one third of the duly registered members.

Due to the circumstances, the General Assembly votes its president.

Article 17:

Article 17 :

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 18:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement

lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents.

Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours.

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre des participants pourvu qu'il soit supérieur à celui des membres du Conseil Exécutif.

Article 19:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient chaque fois qu'il y a besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats portent uniquement sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana inshuro ebyiri mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura hasigaye iminsi 30 ngo inama ibe.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezeho, indi nama itumizwa mu minsi 15.

Icyo gihe Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose upfa gusa kuba usumba uw'abagize Inama Nshingwabikorwa.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mu minsi 15 mbere y'uko iba. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

The General Assembly holds its meetings in ordinary sessions twice a year. The invitations containing the agenda are addressed to members at least thirty days before the meeting.

Article 18:

The General Assembly sits and deliberates validly if the two third of the members are present. If the quorum is not complete, another invitation is issued with deadline of fifteen days.

The following General Assembly validly sits and deliberates no matter the number of participants, given that it is superior to the number of members of Executive Committee.

Article 19:

The General Assembly sits in extraordinary meeting any time when needed. The convening and chairing modalities are the same as for the ordinary meeting. The deadline of its summons is fixed at fifteen days. The debates are only made on the issues mentioned on the agenda.

Article 20:

Article 20 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double

Section 2: Du Conseil Exécutif

Article 21:

Le Comité Exécutif est composé des membres suivants :

- le Président; le Représentant Légal de l'association
- les deux Vice-présidents ; Représentants Légaux Suppléants;
- le Secrétaire;
- le Trésorier ;
- deux conseillers.

Article 22:

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable une seule fois.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de

Ingingo ya 20:

Uretse ibyateganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida ribarwamo abiri.

Icyiciro cya 2:Ibyerekeye Komite Nshingwabikorwa

Ingingo ya 21:

Komite Nyobozi igizwe n'aba bakurikira :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango ;
- ba Visi-Perezida 2: Abavugizi Bungirije ;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi Mukuru ;
- abajyanama babiri.

Ingingo ya 22:

Abagize Komite Nshingwabikorwa batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ibiri ishobora kongerwa inshuro imwe gusa. Iyo umwe mu bagize Inama Nshingwabikorwa yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we

Except in the case clearly stipulated by the law pertaining to non profit making organizations and the statutes, the decisions of the General Assembly are approved on the absolute majority of the votes. In case of parity, the one of the president is doubled.

Section 2: Concerning the Executive Committee

Article 21:

The Executive Committee is composed of the following members:

- The president: The Legal Representative of the Organization;
- Two vice presidents: Deputy Legal Representatives of the Organization;
- The Secretary;
- The treasurer;
- Two advisors.

Article 22:

The members of the Executive Committee are elected among the members by the General Assembly for only once renewable two years mandate. In case of voluntary or forced resignation approved by the General Assembly, or in case of death of a member of the Executive Committee during the mandate,

décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 23:

Le Comité Exécutif est chargé de :

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
- recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association

Article 24 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, soit du premier, soit du second Vice-Président. Dans

n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 23:

Komite Nshingwabikorwa ishinzwe :

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ;
- kwita ku micungire ya buri munsu y'umuryango ;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
- gushyikiriza inteko rusange Ingingo z'amategekoshingiro n'iz'amategeko ngengamikorere zigomba guhindurwa ;
- gutegura inama z'Inteko Rusange ;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- gushaka abakozi bo mu nzego zose z'umuryango, kubashyira mu myanya no kubasezerera.

Ingingo ya 24:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi ikayoborwa na Perezida, cyangwa Visi-Perezida wa mbere, cyangwa uwa kabiri biyo perezida adahari

the elected successor end up the mandate of the predecessor.

Article 23:

The Executive Committee is responsible:

- to carry out the decisions and recommendations of the General Assembly;
- to take care of the daily management of the organization;
- to make the annual report of the accomplished activities;
- to establish the budgetary plan to be submitted to the General Assembly;
- to propose to the General Assembly the modification to be done to the statutes and internal regulation;
- to prepare the sessions of the General Assembly;
- to negotiate the agreements of cooperation and finance with partners;
- to recruit, designate and dismiss the personnel of the Organization's services.

Article 24:

The Executive Committee sits for meeting whenever needed, but obligatory once in three months, convened and chaired by the president or for lack by the first or the second vice president. In such circumstances, the two vice presidents mention the name of the absent

ces deux cas, le Vice Président mentionne le nom du Représentant Légal absent ou empêché qu'il remplace à l'acte. Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions sont prises à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Section 3: Du commissariat aux comptes

Article 25

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes dont le mandat est de deux ans renouvelable une seule fois et ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHAPITRE V: DE LA MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 26:

Les présents statuts peuvent faire objet de

cyangwa atabonetse. Muri ibyo bihe byombi, Visi Perezida yandika izina ry'Umuvugizi w'umuryango yahagarariye muri icyo gikorwa. Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida ribarwamo abiri.

Icyociro cya 3: Ibyerekeye Ubugenzuzi bw'Imari

Ingingo ya 25

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite manda y'imyaka ibiri ishobora kungerwa inshuro imwe gusa kandi bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inwandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA V: IBYEREKEYE GUHINDURA AMATEGEKOSHINGIRO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 26:

Aya mategekoshingiro ashobora guhindurwa

Legal Representative that they represent to the act.

It sits for meeting whenever the two third of its members are present. It takes its decisions on the absolute majority if there is no consensus. In case of parity of votes, the president's one is doubled.

Section 3: Concerning auditors

Article 25:

The General Assembly designates each year, for a once renewable two years mandate, two auditors who are responsible to controlling anytime the management of finance and other patrimony of the organization and make a report.

Without moving away, auditors acced to the books and other accountant documents of the organisation.

CHAPTER V: CONCERNING MODIFICATION OF THE STATUTES AND DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION

Article 26:

The present statutes can be modified either on the decision of the General Assembly taken on

modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 27:

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 28:

En cas de dissolution de l'association, la liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Comité Exécutif et celui des Commissaires aux comptes.

Article 29:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nshingwabikorwa cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 27:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Ingingo ya 28:

Mu gihe umuryango waba usheshwe, ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Komite Nshingwabikorwa n'iy'Ubugenzuzi bw'Imari.

Ingingo ya 29:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mategeko ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

the absolute majoriy of votes, on the proposition of the Executive Committee or on the demand of one third of the members.

Article 27:

On the decision taken by the the majority of two third of votes, the General Assembly can proclaim the dissolution of the organization, its fusion with or its affiliation to any ather organization pursuing similar goals.

Article 28:

In case of dissolution, the liquidation is done by liquidators designated by the General Assembly on the majority of two third of votes.

The designation of liquidators puts an end on the Executive Committee members' and auditors' mandates.

Article 29:

Practical modalities of the present statutes and any other non mentioned issue will be determined referring to internal regulation of the organization, adopted by the General Assembly on the absolute majority of votes.

Article 30:

Article 30:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Kibungo, le 10/09/2008

Ingingo ya 30:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari kuri lisiti iyometseho.

Bikorewe i Kibungo, ku wa 10/09/2008

The present statutes are approved and adopted by the duly registered members of the organization as they are mentioned on the annexed list.

Done at Kibungo, September 10th, 2008

ITEKA RYA MINISITIRI N°03/11 RYO KUWA 27/01/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI «UNIVERSITE D'AGRICULTURE, DE TECHNOLOGIE ET D'EDUCATION DE KIBUNGO (UNATEK)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAYO

MINISTERIAL ORDER N°03/11 OF 27/01/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «UNIVERSITE D'AGRICULTURE, DE TECHNOLOGIE ET D'EDUCATION DE KIBUNGO (UNATEK)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°03/11 DU 27/01/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'«UNIVERSITE D'AGRICULTURE, DE TECHNOLOGIE ET D'EDUCATION DE KIBUNGO (UNATEK)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Name and Head office of the Association

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: The Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

Article 2 : Objet de l'Association

Article 3 : Les représentants légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° N°03/11 RYO KUWA 27/01/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI «UNIVERSITE D'AGRICULTURE, DE TECHNOLOGIE ET D'EDUCATION DE KIBUNGO (UNATEK)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAYO

MINISTERIAL ORDER N° N°03/11 OF 27/01/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «UNIVERSITE D'AGRICULTURE, DE TECHNOLOGIE ET D'EDUCATION DE KIBUNGO (UNATEK)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° N°03/11 DU 27/01/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'«UNIVERSITE D'AGRICULTURE, DE TECHNOLOGIE ET D'EDUCATION DE KIBUNGO (UNATEK)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26 July 2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Bisabwe n' Umuvugizi wa «UNIVERSITE D'AGRICULTURE, DE TECHNOLOGIE ET D'EDUCATION DE KIBUNGO (UNATEK)» mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 07/11/2008 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the «UNIVERSITE D'AGRICULTURE, DE TECHNOLOGIE ET D'EDUCATION DE KIBUNGO (UNATEK)» on 07/11/2008;

Sur requête du Représentant Légal de l'UNIVERSITE D'AGRICULTURE, DE TECHNOLOGIE ET D'EDUCATION DE KIBUNGO (UNATEK) reçu le 07/11/2008;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe «UNIVERSITE D'AGRICULTURE, DE TECHNOLOGIE ET D'EDUCATION DE KIBUNGO (UNATEK)» ifite icyicaro cyayo mu Karere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba.

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

UNATEK ifite intego zikurikira:

- Gutanga inyigisho z'ubuhanga zo mu rwego rwa Kaminuza mu by'ubuhinzi, Ikoranabuhanga n'Ubuzezi hashingiwe ku bibazo abatwaga bafite;
- Gushyiraho urwego rwemewe rw'amahugurwa y'abakozi n'urw'ubushakashatsi bihuje n'inyigisho zihatangirwa;
- Kugira uruhare mu burere ndangamuco na mboneragihugu bw'abenegihugu bityo ukagira uruhare mu iterambere rusange rya muntu;
- Gutanga impamyabushobozi n'impamyabumenyi.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa «UNIVERSITE D'AGRICULTURE, DE TECHNOLOGIE ET D'EDUCATION DE KIBUNGO (UNATEK)» ni Padiri BUCYANA Luc, umunyarwanda utuye mu

Article One: Name and Head office of the Association

Legal status is hereby granted to the «UNIVERSITE D'AGRICULTURE, DE TECHNOLOGIE ET D'EDUCATION DE KIBUNGO (UNATEK)» that is situated at Ngoma District, Eastern Province.

Article 2: Objectives of the Association

The objectives of «UNATEK» are the following:

- To provide a scientific high education in the domains of agriculture, Technology and Education taking into account needs of the population;
- To promote a formal frame of continuing training of workers and research in the domains of programmes taught in it;
- To contribute to cultural and civic education of the population and therefore take place in integral promotion of the human being;
- To provide degrees and certificates.

Article 3: The Legal Representatives

Priest Luc BUCYANA of Rwandan Nationality, residing in Kibungo sector, Ngoma District, Eastern Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the «UNIVERSITE

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'UNIVERSITE D'AGRICULTURE, DE TECHNOLOGIE ET D'EDUCATION DE KIBUNGO (UNATEK), sise dans le District de Ngoma, Province de l'Est.

Article 2 : Objet de l'Association

L'UNATEK a pour objectif:

- Dispenser un enseignement supérieur scientifique dans les domaines de l'Agriculture, Technologie et d'Education en tenant compte des besoins de la population ;
- Promouvoir un cadre formel de formation continue des travailleurs et de recherche dans les domaines des enseignements qui y sont dispensés ;
- Contribuer à l'éducation culturelle et civique de la population et ainsi participer à la promotion intégrale de l'homme ;
- Délivrer les diplômes et certificats.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'«UNIVERSITE D'AGRICULTURE, DE TECHNOLOGIE ET D'EDUCATION DE KIBUNGO (UNATEK)» **Abbé BUCYANA Luc,**

Murenge wa Kibungo, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'Umuryango ni Bwana **NTEZIREMBO Valens**, Umunyarwanda utuye mu Murenge wa Kigabiro, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **27/01/2009**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

D'AGRICULTURE, DE TECHNOLOGIE ET D'EDUCATION DE KIBUNGO (UNATEK)»

Mr **NTEZIREMBO Valens** of Rwandan nationality, residing in Kigabiro sector, Rwamagana District, Eastern Province is hereby authorised to be the first Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **27/01/2009**

The Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

de nationalité rwandaise, résidant en Secteur de Kibungo, District de Ngoma, Province de l'Est.

Est agréé en qualité du Représentant Légal Suppléant, Monsieur **NTEZIREMBO Valens**, de nationalité rwandaise, résidant en Secteur Kigabiro, District de Rwamagana, Province de l'Est.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **27/01/2009**

Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**STATUTS DE L'UNIVERSITE D'AGRICULTURE, DE TECHNOLOGIE
ET D'EDUCATION DE KIBUNGO (UNATEK)**

STATUTS DE L'UNIVERSITE D'AGRICULTURE, DE TECHNOLOGIE ET D'EDUCATION DE KIBUNGO (UNATEK)

STATUTS DE L'UNIVERSITE D'AGRICULTURE, DE TECHNOLOGIE ET D'EDUCATION DE KIBUNGO (UNATEK)

STATUTES OF THE UNIVERSITY OF AGRICULTURE, TECHNOLOGY AND EDUCATION OF KIBUNGO (UNATEK)

IRIBURIRO

PREAMBULE

PREAMBLE

Abashyize umukono kuri aya mategeko-shingiro :

Les signataires des présents statuts :

The signatories of the present statutes:

-Barangajwe imbere n'umuryango udaharanira inyungu ugamiye guteza imbere uburezi bwo mu rwego rw'amashuri makuru muri Kibungo; **APESK**

-Sous l'égide de l'Association pour la Promotion de l'Enseignement Supérieur en Kibungo, **APESK** ;

-Directed by the **organisation for promoting higher education in Kibungo, APESK**;

-Tumaze kubona ko intego n'imikorere by'uwo muryango wa **APESK** bishingiye ku bikorwa remezo byawo kuva waremwa ;

-Vu que la nature des objectifs et fonctionnement de l'association **APESK** sont fondés sur les activités de base de l'association dès sa création ;

-Considering that the aims and working of **APESK** is founded on its basic activities of its organization since its creation;

-Dushingiye ku nyigisho zitangwa n' uwo muryango ko zifite umwanya mu bukungu bw'u Rwanda n'ubw'isi haba mu bwenge no mu mitekerereze ;

-Considérant que l'éducation occupe une place indispensable dans l'économie du Rwanda et du monde sur le plan intellectuel et idéal ;

-Considering that education occupy a remarkable place in Rwanda and in the world economy either intellectually or in ideals

-Dushingiye kandi ku kamaro ko kwita ku myigishirize n' izindi nzego zigamiye iterambere ry' igihugu mu nzego zose ;

- Considérant l'importance de la promotion de l'éducation des Rwandais dans leur développement et dans tous les niveaux ;

-Considering the promotion of education is important of the Rwandans in all developmental of levels;

Dushingiye ku bikorwa by'Uburezi umuryango wa **APESK**. umaze gukorera abanyamuryango n'abanyarwanda muri rusange;

-Considérant la nature des activités de l'éducation réalisées par l'Association **APESK** pour ses membres et le peuple Rwandais en général ;

-Considering its activities of education activities the **APESK** has done for its members and Rwandans in general;

-Dushingiye ko tugomba kubahiriza amahame y'itegeko Nshinga ryo ku wa 04/06/2003 nk'uko

-Convaincus que les associations sans but lucratifs doivent respecter les principes de la Constitution du

-Considering that we should respect principles of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04/06/2003 as modified up-to-date, and the law n°

ryavuguruwe kugeza ubu, ndetse n'itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 3,8,9, 12, iya 14, n' iya 42; 04/06/2003 tel que modifié jusqu' à nos jours, et la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif au Rwanda précisément en ses article 12,14, et 42 ; 20/2000 of 26/07/2000 on non profit making organizations in Rwanda, especially in article 12,14, and 42;

-Dushingiye ku itegeko n° 20/2005 ryo ku wa 20/10/2005 rigenga imitunganyirize n' imikorere y' Amashuri Makuru cyane cyane mu ngingo zaryo iya 44 ;58-63,65-73, 110; Vu la loi n° 20/2005 du 20/10/2005 sur l'enseignement Supérieur portant organisation et fonctionnement de l'Enseignement Supérieur, spécialement en ses articles 44 ;58-63,65-73, 110 ; Given the Law n° 20/2005 of 20/10/2005 governing the organization and functioning of Higher Education especially in its articles 44 ;58-63,65-73, 110;

Babitewe n'ubushake budasubirwaho bwo gushyiraho urubuga rw'inyigisho n'ubushakashatsi hagamijwe gushaka ibisubizo bihamye by'ibibazo by'umuturage wo mu karere, uwo mu Rwanda n'uwo muri Kibungo by'umwihariko binyuze mu buhanga mu by'ubuhinzi, Ikoranabuhanga n'Uburezi ; -Animés par la volonté ferme de mettre en place un cadre d'enseignement et de recherche enquête des réponses adéquates aux problèmes quotidiens du citoyen de la sous région, du Rwanda et de celui de Kibungo en particulier à travers la science en Agriculture, en Technologie et en Education ; -Governed by the valid voluntary of establishing an education and research framework, aiming at solving problems of the citizen living in the sub region, in Rwanda and in Kibungo. Particularly, through the science of agriculture, technology and education;

-Twebwe, abagize Umuryango APESK twiyemeje gushinga Ishuri Rikuru «**Université d'Agriculture, de Technologie et d'Education de Kibungo**» (UNATEK), kandi twemeje amategeko shingiro akurikira : -Nous, membres de l'Association APESK désireux de créer une Ecole Supérieure «**Université d'Agriculture, de Technologie et d'Education de Kibungo**» (UNATEK) dont les statuts sont comme ci-après : -We, members of APESK need to create the High School “**University of Agriculture, Technology and Education of Kibungo**” (UNATEK) by observing what is following:

AMATEGEKO SHINGIRO

STATUTS

STATUTES

UMUTWE WA I: IZINA, INTEBE, INTEGO

CHAPITRE I: DENOMINATION, SIEGE, OBJET

CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE, OBJECTIVE

Ingingo ya mbere :

Article premier:

Article One:

Hakurikijwe ibiteganywa n' itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, hashyizweho Umuryango ugengwa n'aya mategeko: “**Université d'Agriculture, de Technologie et d'Education de Kibungo**» Conformément à la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une Association régie par les présents Statuts: «**Université d'Agriculture, de Technologie et d'Education de Kibungo**» In accordance with law n° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations, it is hereby created an Association regulated by the present statute: “**University of Agriculture, Technology and Education of Kibungo**”

Technologie et d'Education de Kibungo « (UNATEK)	d'Education de Kibungo » (UNATEK) en sigle.	Agriculture, Technology and Education of Kibungo « (UNATEK) in abbreviation.
Ingingo ya 2:	Article 2 :	Article 2:
Icyicaro cy'Umuryango kiri mu Karere ka Ngoma , Intara y'Iburasirazuba. Gishobora kwimurirwa mu kandi Karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.	Le siège de l'Association est établi dans le District de Ngoma , Province de l'Est. Il peut être transféré en tout autre District de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.	The head office of the Association is established in Ngoma District, Eastern Province. It can be transferred to any other District by the decision of the General Assembly.
Ingingo ya 3:	Article 3 :	Article 3 :
Umuryango ukorera imirimo yawo mu Karere ka Ngoma , ariko ushobora kwagurira ibikorwa byawo mu Rwanda hose byemejwe n'Inteko Rusange.	L'Association exerce ses activités dans le District de Ngoma, mais peut les étendre sur toute l'étendue de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.	The Association carries out its activities in Ngoma District, but it can extend its activities throughout the country by the decision of the General Assembly.
Igihe uzamara ntikigenwe.	Elle est créée pour une durée indéterminée.	It is created for an indefinite period.
Ingingo ya 4:	Article 4 :	Article 4 :
Intego z'Umuryango ni izi:	L'Association a pour but :	The objectives of the Association:
1° Gutanga inyigisho z'ubuhanga zo mu rwego rwa Kaminuza mu by'Ubuhinzi, Ikoranabuhanga n'Uburezi hashingiwe ku bibazo abaturage bafite ;	1° Dispenser un enseignement supérieur scientifique dans les domaines de l'Agriculture, Technologie et d'Education en tenant compte des besoins de la population ;	1° To provide a scientific high education in the domains of Agriculture, Technology and Education taking into account needs of the population;
2° Gushyiraho urwego rwemewe rw'amahugurwa y'abakozi n'urw'ubushakashatsi bihuje n'inyigisho zihatangirwa ;	2° promouvoir un cadre formel de formation continue des travailleurs et de recherche dans les domaines des enseignements qui y sont dispensés ;	2° To promote a formal frame of continuing training of workers and research in the domains of programmes taught in it;
3° kugira uruhare mu burere ndangamuco na mboneragihugu bw'abenegihugu bityo ikagira uruhare mu iterambere rusange rya muntu ;	3° contribuer à l'éducation culturelle et civique de la population et ainsi participer à la promotion intégrale de l'homme ;	3° To contribute to cultural and civic education of the population and therefore take place in integral promotion of the human being;
4° gutanga impamyabushobozi n' impamyabumenyi zihuje n'ibyiciro	4° délivrer les diplômes et les certificats	4° to provide degrees and certificates

Ingingo ya 4 :

Nk'urwego rw'inyigisho n'ubushakashatsi, hakurikijwe amategeko ari ho mu gihugu, Kaminuza itanga impamyabumenyi kubarangije kuyigamo hakurikijwe urwego bagezeho mu kwiga.

Nk'ikigo c'amahugurwa y'abakozi kandi kigira uruhare mu iterambere, Kaminuza ishobora gutanga impamyabushobozi cyangwa ibyemezo by'uko umuntu yakurikiye amahugurwa.

UMUTWE WA II: ABAGIZE UMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abantu ku giti cyabo bashyize umukono kuri aya mategeko shingiro .

Abanyamuryango bawinjiyemo Umunyamuryango wawinjiyemo ni umuntu wese wabisabye kandi wiyemeje kugengwa n'aya mategeko-shingiro, wabyemerewe n'Inteko Rusange y'umuryango.

Abanyamuryango bawushinze n' abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe ku birebana n' umuryango

Article 4 :

Entant qu'institution académique et de recherche, l'Université délivre, conformément aux dispositions légales en vigueur dans le pays, les diplômes à ses lauréats suivant leurs niveaux de formations.

Comme centre de formation et d'intervention en développement, l'Université peut aussi délivrer des certificats ou attestations de fréquentation.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs.

Sont **membres fondateurs**, toute personne signataire des présents statuts.

Sont **membres adhérents** toute personne physique qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, est agréée par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Article 4

As an academic and research institution, in conformity with legal dispositions in force in the country, the University delivers to its laureates the degrees in accordance with their level of training.

As a centre of training and intervention in the development, the University can also deliver certificates or papers to testify that the owner has attended a given training.

CHAPTER II: THE MEMBERS

Article 5 :

The Association is composed of founder Members, Ordinary Members and honorary members.

The **founder Members** is every person who is the signatory of these statutes.

Ordinary members: is every physical person who, by applying and after being subscribed to the present statutes, is approved by the General Assembly.

Founder members and adherents are the actual members of the association.

The founder and ordinary members are referred to as effective members of the association with equal rights and duties.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango,	Les membres d'honneur sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association.	Honorary members are all physical and moral persons whom the General Assembly will give that title in recognition of their special and appreciable services rendered to the Association.
Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama mu Nteko Rusange ariko ntibashobora gutora.	Les membres d'honneur peuvent assister aux réunions de l'Assemblée Générale à titre consultatif mais sans voix délibérative.	Honorary members may attend General Assembly meetings consultative capacity but do not vote for decisions.
Ingingo ya 6:	Article 6 :	Article 6 :
Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora.	Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement de participer aux activités de l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative.	The effective members commit to unconditionally participate in the activities of the Association. They attend the general Assembly meetings with the right to vote.
Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.	Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.	They are compelled to give annual contribution which is determined by the General Assembly.
Ingingo ya 7:	Article 7 :	Article 7 :
Amabwiriza yihariye agenga Umuryango niyo agena uko umuntu yemererwa kuba umunyamuryango.	Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association détermine les conditions d'adhésion à l'Association	The Rules of Internal Order determine the conditions of adhesion to the Association.
Ingingo ya 8:	Article 8 :	Article 8 :
Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu gusezera ku bushake, iseswa ry'umuryango cyangwa kwirukanwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.	La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, la dissolution de l'association ou l'exclusion prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 des voix.	Membership is lost by voluntary withdrawal of the member, the dissolution of the association or the exclusion pronounced by the General Assembly with a 2/3 majority vote.
Bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi iyo umunyamuryango atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere	Sur proposition du Conseil d'Administration contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de	The exclusion of a member is proposed by the Administration council when that member does not conform to the current statutes and the Internal

by'umuryango.

Uburyo umunyamuryango asezera n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu Mabwiriza yihariye agenga Umuryango.

UMUTWE WA III: INZEGO

Ingingo ya 9:

Inzego z'Umuryango ni izi:

- Inteko Rusange;
- Inama y'Ubutegetsi;
- Inama ireba Imyigishirize;
- Inama Nyobozi;
- Inama y' Ishami
- Ubugenzuzi bw'imari.

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'Ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango Nyakuri bose.

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere by'Umuryango;
- Gushyiraho no kuvanaho Umuvugizi w'Umuryango n' abamwungirije;

l'association.

Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminés dans le Règlement d'ordre intérieur de l'Association.

CHAPITRE III : DES ORGANES

Article 9 :

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Conseil d'Administration ;
- Senat Académique;
- Le Conseil Exécutif ;
- Le Conseil de Faculté ;
- Le Commissariat aux comptes.

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Association.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 11 :

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :

- Adopter et modifier les Statuts et Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Nommer et révoquer le Représentant Légal et ses Représentants Légaux Suppléants ;

Regulations of the Association.

The modalities of resignation and the criteria's of exclusion are determined in the Rules of Internal Order of the Association.

CHAPTER IV: THE ORGANS

Article 9 :

The organs of the association are:

- The general Assembly;
- Board of Directors;
- Academic Senate
- The Executive Council;
- The Faculty Council;
- Board of Auditors.

Article 10 :

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of all members of the Association.

Section one: General Assembly

Article 11 :

The General Assembly has the following powers:

- Adopt and modify the statutes and Rules of Internal Order of The Association;
- Elect the Legal Representative and his proxy;

- | | | |
|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Gushyiraho Perezida w' Inama y' Ubutegetsi n' abandi bayigize barimo: Umuyobozi w' Ishuri n' umwungirije; ▪ Kugena gahunda y'ibikorwa by'Umuryango; ▪ Kwakira, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango; ▪ Kwemeza imicungire ya buri mwaka y'imari y'Umuryango; ▪ Kwemera impano n'indagano; ▪ Gusesa umuryango. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Nommer le Président du Conseil d'Administration et autres membres de ce Conseil dont :le Recteur et le Vice Recteur ; ▪ Déterminer les activités de l'Association ; ▪ Admettre, suspendre et exclure un membre ; ▪ Approuver des comptes annuels ; ▪ Accepter des dons et legs ; ▪ Dissoudre l'Association. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ To appoint the Chairperson of the board of Directors and other members such as : The Rector, and the Vice-Rector; ▪ Determine the activities of the Association; ▪ Admit, suspend and exclude a member; ▪ Approve the annual accounts; ▪ Accept donations and legacies; ▪ Dissolute the Association. |
|--|--|---|

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w' Umuryango; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'umwe mu ba Visi-Perezida.

Igihe Perezida na ba Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko ishyizweho umukono na 1/2 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 13 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe . Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa, itariki, isaha n'ahantu, zohererezwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Article 12 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le premier ou le deuxième Représentant Légal suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et de ses Représentants Légaux suppléants, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/2 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

Article 13:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres trente jours au moins avant laréunion.

Article 12 :

The General Assembly is summoned and presided over by the Legal representative or in case of his absence by First Deputy Legal representative or second Deputy Legal Representative of the Association.

In case of absence or refusal of the legal representative and the assistant, The General Assembly is summoned in writing by one thirds of the effective members. In that case, the General Assembly elect among themselves the president of the session.

Article 13:

The General Assembly meets twice a year in ordinary sessions. The invitations containing the agenda are sent at least thirty days before the meeting.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange iterana ku buryo bwemewe iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bihari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15.

Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 15 :

Inama Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15.

Ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe ku murongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 16:

Inyandiko-mvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'inama hamwe n'Umunyamabanga w'Umuryango.

Article 14:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours.

A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

Article 15 :

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15 jours,

Mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours.

Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

Article 16 :

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire de l'Association.

Article 14 :

The General Assembly meets and makes valuable deliberations when 2/3 of the effective members are present. If the quorum is not attained, a new summon is sent in 15 days. After that time, the General Assembly meets and make valuable deliberations no matter the number of participants.

With the exception of a situation provided in the law governing non profit Association and the current statutes, decisions of the General Assembly are reached by the majority of votes. In case of equal votes, the vote of the president counts twice.

Article 15 :

The extraordinary General Assembly is summoned and presided in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 15 days.

But in case of extreme emergency, that time can be reduced to 7 days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

Article 16 :

The minutes of the meetings of the General Assembly are signed by the president and secretary of the Association.

Igice cya kabiri: Inama y'Ubuyobozi**Ingingo ya 17:**

Inama y'Ubutegetsi nirwo rwego rukuru mu miyoborere y' Ishuri Rikuru . Igizwe naba bakurikira:

- Perezida wayo ushyirwaho n' uwashinze Ishuri Rikuru;
- Abantu batatu bahagarariye uwashinze Ishuri Rikuru;
- Umuyobozi w' Ishuri Rikuru ari nawe mwanditsi w' inama;
- Umuyobozi wungirije w' Ishuri Rikuru;
- Uhagarariye abayobozi b'amashami uturwa na bagenzi be;
- Abantu batatu b' impuguke mu by' uburezi, ubumenyi, ikoranabuhanga bashyirwaho n' uwashinze ishuri;
- Uhagarariye abarimu uturwa na bagenzi be;
- Abanyeshuri babiri b' ibitsina byombi batowe na bagenzi babo;
- Uhagarariye abikorera ku giti cyabo utangwa n' urugaga rw' abikorera rubisabwe n' uwashinze ishuri.

Ingingo ya 18:

Inshingano z' Inama y' Ubutegetsi, imitunganyirize n' imikorere yayo bigengwa n' itegeko n° 20/2005 ryo ku wa 20/10/2005 rishyiraho

Section deuxième : Du Conseil d'Administration**Article 17 :**

Le Conseil d'Administration est l'organe suprême d'administration et de gestion. Il est composé de personne ci-après :

- Le Président nommé par le Fondateur de l'Institution ;
- Trois personnes représentant le Fondateur de l'Institution ;
- Le Recteur qui en est le Rapporteur ;
- Le vice Recteur ;
- Un Représentant des Doyens de Facultés élu par ses pairs ;
- Trois experts en éducation, science et technologie nommés par le Fondateur de l'Institution ;
- Un Représentant du personnel élu par ses pairs ;
- Deux étudiants de sexe différents élus par leurs pairs ;
- Un Représentant du secteur privé nommé par la fédération du secteur privé sur demande du Fondateur de l'Institution.

Article 18 :

Les attributions du conseil d'Administration, son organisation et son fonctionnement sont régies par la loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation

Section two: Board of Directors**Article 17 :**

The Board of Directors shall be the highest decision-making organ of the higher learning institution. It is composed of the following:

- The chairperson who is appointed by the Founder of the institution;
- Three persons representing the Founder of the institution;
- The Rector who is the Reporter of the Board of Directors;
- The Vice- Rector;
- A Representative of the Deans of Faculties elected by his or her colleagues;
- Three persons who are experts in the field of science and technology nominated by the Founder of the Institution;
- A Representative of the personnel elected by his or her colleagues;
- Two students of opposite sex elected by their colleagues;
- A Representative of the private sector appointed by the Private Sector Federation, upon request by the Founder of the Institution.

Article 18 :

The attributions of the Board of Director, its organization and functioning are provided by the Law governing the organization and functioning of

imiterere, imitunganyirize n' imikorere y' Amashuri Makuru (ingingo ya 44 kugeza ku ya 55).	et fonctionnement de l'enseignement supérieur au Rwanda (Articles 45 et 55).	Higher Education (Articles 45 to 55).
Ingingo ya 19:	Article 19 :	Article 19 :
Abahagarariye umuryango batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo ni imyaka itatu ishobora kongerwa.	Les Représentant Légaux de l'Association élus parmi les membres effectifs de l'Association pour un mandat de trois ans renouvelable.	The Legal Representatives of the association are elected among effective members of the Association for a mandate of 3 years renewable.
INAMA IREBA IMYIGISHIRIZE	LE SENAT ACADEMIQUE	ACADEMIC SENATE
Ingingo ya 20:	Article 20 :	Article 20 :
Sena nirwo rwego Rukuru rushinzwe inyigisho, ubushakashatsi n' uburere mu ishuri Rikuru.	Le Sénat est l'organe suprême responsable des affaires académiques, de la recherche et de l'éducation au sein de l'Institution d' Enseignement Supérieur.	The Senate shall be the supreme organ responsible for academic affairs, research and education.
Ingingo ya 21:	Article 21 :	Article 21 :
<p>Sena igizwe n' aba bakurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Umuyobozi w' Ishuri Rikuru ari nawe Perezida wayo; -Abayobozi bungirije b' Ishuri Rikuru, ushinze inyigisho akaba Visi Perezida n' Umwanditsi wayo; -Abayobozi b' amashami ; -Umwarimu umwe mu barimu babweguriwe uturwa na bagenzi bemuri buri shami; -Abayobozi b' udushami; -Umwarimu umwe muri buri shami uturwa na bagenzi be; -Umuyobozi w' inkoranyabitabo w' ishuri; -Umunyeshuri umwe uhagarariye ishyirahamwe 	<p>Le Sénat Académique est composé des membres suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Le Recteur de l'Institution d' Enseignement Supérieur, qui en est le Président ; -Les Vice- Recteurs de l'Institution dont le Vice-Recteur Académique qui est le vice- Président et le Rapporteur ; -Les Doyens de Facultés ; -Un Professeur ordinaire par faculté élu par ses pairs ; -Les Chefs de départements ; -Un Professeur de titre par Faculté ou centre de l'Institution élu par ses pairs ; -Le Directeur de la Bibliothèque de l'Institution ; -Le Commissaire aux affaires Académiques de 	<p>The Senate shall be composed of the following person;</p> <ul style="list-style-type: none"> -The Rector of the institution, who shall be its chairperson; -The Vice –Rector in charge of Academic Affairs, who shall serve as the Vice- Chairperson like the Reporter of the Senate; -The Deans of Faculties of the Institution; An ordinary Lecturer per faculty elected by his or her colleagues; -The heads of Department; -A Professor per Faculty elected by his or her colleagues; -The Director of the library of the Institution; -The student in charge of Academic Affairs in the

<p>rusange ry' abanyeshuri biga mu ishuri Rikuru ufite mu nshingano ze ibijyanye n' inyigisho; -Umunyeshuri umwe muri buri shami uturwa na bagenzi be.</p>	<p>l'Association générale des étudiants de l'Institution ; Un étudiant par Faculté élu par ses pairs.</p>	<p>student's Association of the Institution; - A student per Faculty elected by his or her fellow students.</p>
Ingingo ya 22:	Article 22 :	Article 22 :
<p>Inshingano za sena y'amasomo, imitunganyirize n' imikorere yayo bigengwa n' itegeko rivuzwe haruguru(ingingo ya 58 kugeza ku ya 63)</p>	<p>Les attributions du Sénat Académique, son organisation et fonctionnement sont régies par la loi susmentionnée (articles 65 à 73).</p>	<p>The attributions of the Academic Senate, its organization and functioning are provide by the above mentioned Law (Article 58 to 63)</p>
INAMA NYOBOZI	DU CONSEIL EXECUTIF	THE EXECUTIVE COUNCIL
Ingingo ya 23:	Article 23 :	Article 23 :
<p>Ubuyobozi Nshingwabikorwa bw' Ishuri Rikuru bugizwe nibura n' aba bakurikira: - Umuyobozi w' Ishuri Rikuru; - Abayobozi bungirije b' Ishuri Rikuru; - Abayobozi b' amashami ; - Abayobozi b' udushami; - Umuyobozi ushinze inyigisho n' ubushakashatsi; - Umuyobozi ushinze uburere n' imibereho myiza y' abanyeshuri.</p>	<p>Le Conseil Exécutif est composé au moins des membres suivants: -Le Recteur de l' Institution d' Enseignement Supérieur; -Les Vice- Recteurs de l' Intitutionde l' Enseignement Supérieur; - Les Doyens de Facultés, -Le Directeur Administratif et Financier; -Le Directeurs de la Bibliothèques; -Le Directeur des Affaires Académiques; -Le Directeur des services aux étudiants.</p>	<p>The Executive Council shall be composed of : -The Rector of the higher learning Institution; -The Vice- Rectors of higher Learning Institution; -The Heads of Departments; - The Director of Administration and Finance; - The Director of the Library; - The Director in charge of Academic Affairs; - The Director in charge of Students Affairs;</p>
Ingingo ya 24:	Article 24 :	Article 24 :
<p>Inshingano z' Ubuyobozi Nshingwabikorwa, Imitunganyirize, n'Imikorere yayo bigengwa n' itegeko ryavuzwe haruguru (ingingo ya 65 kugeza ku ya 73).</p>	<p>Les attributions du Conseil Exécutif, son organisation et son fonctionnement sont régies par la loi susmensionnée (articles 65 à 73).</p>	<p>The attribution of the Executive Council, its organization and functioning are provide by the above mentioned Law (Articles 65 to 73).</p>

INAMA Y'ISHAMI

Ingingo ya 25:

Inama y' Ishami igizwe n' aba bakurikira:

-Umuyobozi w' Ishami ari nawe Président;

-Umuyobozi wungirije w' Ishamiari nawe Visi Perezida wayo;

-Umunyamabanga w' Ishami ari nawe mwanditsi wayo;

-Abarimu n' abashashakashatsi bahoraho b' ishami;

-Umunyeshuri umwe uturwa na bagenzi be muri buri gashami k' ishami.

Ingingo ya 26:

Imitunganganyirize,Imiterere n' imikorere y' ishami, n' iy' udushami bigenwa n' Inama y' Ubuyobozi ibisabwe na Sena.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 27:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'Umuryango.

LE CONSEIL DE FACULTE

Article 25 :

Le Conseil de Faculté est composé des membres suivants:

-Le Doyen de la Faculté qui en est le Président;

-Le Vice-Doyen de la Faculté en est le Vice-Président;

-Le Secrétaire Académique qui en est le Rapporteur;

-Le Personnel permanent enseignant et de recherche de la Faculté;

-Un étudiant par département de la Faculté élu par ses pairs.

Article 26 :

L'Organisation, la nature et le fonctionnement des facultés, et des Départements de l'Institution d'Enseignement Supérieur sont déterminés par le Conseil d'Administration sur demande du Sénat Académique.

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 27 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'Association et lui faire des avis.

The Faculty Council

Article 25 :

The Faculty Council shall be composed of the following person:

-The Dean of the Faculty who shall be the Chairperson;

-The Deputy Dean of the faculty who shall be the Deputy Chairperson;

-The Secretary for Academic Affairs of the faculty who shall be the Reporter;

-Permanent Professors, Lecturers and Researchers of the Faculty ;

-A student per department elected by his or her fellow students.

Article 26:

The functioning, the organization and the nature of Faculty and departments of a Higher Learning Institution shall be determined by the Board of Directors upon request by the Academic Senate.

Section three: Auditor ship

Article 27:

The General Assembly nominate annually two auditors with a mission to control all the time the management of finances and other assets of the Association and give advises.

<p>Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'innyandiko z'ibaruramari z'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.</p>	<p>Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association. Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.</p>	<p>Without displacing, they have access to books and records of accounts of the Association. They give report to the General Assembly.</p>
UMUTWE WA IV: UMUTUNGO	CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE	CHAPTER IV: THE PATRIMONY
Ingingo ya 28:	Article 28:	Article 28 :
<p>Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego yawo.</p>	<p>L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.</p>	<p>The Association can borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve its objective.</p>
Ingingo ya 29:	Article 29 :	Article 29:
<p>Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu, ibikorwa by'Umuryango, impano, imfashanyo n'indago.</p>	<p>Le patrimoine de l'Association est constitué des cotisations des membres, les produits des travaux de l'Association, dons, legs et subventions diverses.</p>	<p>The patrimony of the Association is comprise of the contributions of the members, products of the works of the Association, donations, legacies and varied subventions.</p>
Ingingo ya 30:	Article 30 :	Article 30 :
<p>Umutungo w'Umuryango ni uwawo bwite. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego yawo.</p>	<p>Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation des objectifs de l'Association.</p>	<p>The assets of the Association are its exclusive property. It allocates its resources to anything that can read to direct or indirect realization of its goal.</p>
Ingingo ya 31:	Article 31:	Article 31:
<p>Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.</p>	<p>En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.</p>	<p>In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to proceed the liquidation.</p>
<p>Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Umuryango no</p>	<p>Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif,</p>	<p>After the realization of the value of the movable and immovable assets of the Association and paying the</p>

kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 32:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 33:

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyir'izina, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango, kuwufatanya n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi Muryango bihuje intego.

Ingingo ya 34:

Ku bidateganijwe muri aya mategeko shingiro, Umuryango uziyambaza itegeko rigena imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 35:

Impaka zose zijyanye no gushyira mu bikorwa cyangwa gusobanura aya mategeko zizakemurwa kubwumvikane, bitaba ibyo zigakemurwa n'ubukemura mpaka

l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Article 32:

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications à la majorité absolue de membres effectifs réunis en Assemblée Générale, sur proposition du Conseil d'Administration ou à la demande d'un tiers de membres effectifs.

Article 33 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 34 :

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Association s'en référera à la loi régissant les associations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Article 35:

Toute contestation relative à l'exécution ou à l'interprétation des présents statuts sera réglée à l'amiable et au cas où le différend persisterait, par voie d'arbitrage.

debts, the active assets will be given to another Association with similar objectives.

CHAPTER V: FINAL DISPOSITIONS

Article 32 :

The present statute can be modified by absolute majority of the effective members meeting in a General Assembly, on proposition by the Board of Directors or by 1/3 of the effective members.

Article 33 :

On the decision of 2/3 of effective members, the General Assembly can vote for dissolution of the Association, fusion with another or affiliation to any other Association with the same goals.

Article 34 :

For what is not provided for in this current statute, the association will refer to the law regulating the nonprofit making associations and the Rules of Internal Order adopted by the General Assembly.

Article 35:

Any conflict as to the enforcement or interpretation of these Statutes shall be settled amicably or else referred to arbitration

Ingingo ya 36:

Aya mategeko yanditswe mu kinyarwanda mu gifaransa no mu cyongereza

Article 36:

Les présents statuts sont rédigés en kinyarwanda, en français et en anglais

Article 36:

These statutes are drafted in Kinyarwanda, French and English.

Ingingo ya 37:

Aya mategeko shingiro yemejwe n'abashinze Umuryango bateraniye mu Nteko Rusange bari ku lisiti iyometseho.

Article 37:

Les présents statuts sont adoptés par les membres fondateurs de l'Association réunis en Assemblée Générale constitutive dont la liste est en annexe.

Article 37:

The current statutes are adopted by the founder members of the Association meeting in a General Assembly whose list is annexed.

Bikorewe Ngoma, kuwa 10 /02/2008

Fait à Ngoma, le 10/02/2008

Done at Ngoma, on 10/02/2008

LISTE DES MEMBRES PRESENTS A L'ASSEMBLEE
CONSTITUANTE DU 10/02/2003

1. Abbé BUCYANA Luc (sé)
2. Abbé GAKUMBA Jean Baptise (sé)
3. Mr NTEZIREMBO Valens (sé)
4. Mr RUTAYISIRE Bernard (sé)
5. Mr KIMONYO James (sé)
6. Mr MUSANGWA Sigfried (sé)
7. Mr RWAMUDANGA Eliézer (sé)
8. Mr MUTAMBUKA Pierre Claver (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/S&T.MIN/2009 RYO KUWA 30/01/2009 RIHA ISOSIYETE TIGO RWANDA S.A. URUHUSHYA RWO GUKORA ITUMANAHU MU GIHUGU	MINISTERIAL ORDER N° 01/S&T.MIN/2009 OF 30/01/2009 GRANTING NATIONAL TELECOMMUNICATIONS LICENSE TO THE COMPANY TIGO RWANDA S.A.	ARRETE MINISTERIEL N° 01/S&T.MIN/2009 DU 30/01/2009 PORTANT OCTROI DE LICENCE NATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS A LA SOCIETE TIGO RWANDA S.A.
---	--	--

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

**Ingingo ya 2: Itangwa ry'uruhushya
rw'Itumanaho**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

TABLE OF CONTENTS

Article One: Scope of the Order

**Article 2: Granting of national
telecommunications License**

**Article 3: Repealing of inconsistent
provisions**

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

**Article premier : Objet du présent
arrêté**

**Article 2 : Octroi de licence nationale de
télécommunications**

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°	MINISTERIAL ORDER N°	ARRETE MINISTERIEL N°
01/S&T.MIN/2009 RYO KUWA 30/01/2009	01/S&T.MIN/2009 OF 30/01/2009	01/S&T.MIN/2009 DU 30/01/2009
RIHA ISOSIYETE TIGO RWANDA S.A.	GRANTING NATIONAL	PORTANT OCTROI DE LICENCE
URUHUSHYA RWO GUKORA	TELECOMMUNICATIONS LICENSE TO	NATIONALE DE
ITUMANAHU MU GIHUGU	THE COMPANY TIGO RWANDA S.A.	TELECOMMUNICATIONS A LA
		SOCIETE TIGO RWANDA S.A.

Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika ushinzwe Ubumenyi n’Ikoranabuhanga,

Minister in the President’s Office in Charge of Science and Technology,

Le Ministre à la Présidence de la République Chargé de la Science et de la Technologie,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 39/2001 ryo ku wa 13 Nzeli 2001 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe kugenzura imikorere y’inzego zimwe z’imirimo ifitiye Igihugu akamaro, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to Law n° 39/2001 of September 13, 2001, establishing an Agency for the regulation of certain public utilities, especially in Article One;

Vu la loi n° 39/2001 du 13 septembre 2001 portant création de l’Agence Rwandaise de Régulation de certains services d’utilité publique, spécialement en son article premier ;

Ashingiye ku Itegeko n° 44/2001 ryo ku wa 30 Ugushyirahamwe 2001 rigena Itumanaho, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 1, iya 5, n’iya 7 ;

Pursuant to Law N° 44/2001 of November 30, 2001 governing Telecommunications in Rwanda, especially in Articles 1, 5, and 7;

Vu la loi n° 44/2001 du 30 novembre 2001 organisant les Télécommunications, spécialement en ses articles 1, 5, et 7;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 04/01 ryo ku wa 15 Werurwe 2004 rigena inshingano zihariye z’Inama Ngenzuramikorere mu byerekeye itumanaho cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to the Presidential Order N° 04/01 of March 15, 2004 fixing specific attributions of the Regulatory Board on Telecommunications Law, especially in Article 4;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 04/01 du 15 mars 2004 portant fixation des attributions spécifiques du Conseil de Régulation en matière des télécommunications, spécialement en son article 4 ;

Bisabwe n'Inama Ngenzuramikorere;

Upon proposal of the Regulatory Board;

Sur proposition du Conseil de Régulation ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 12 Ukuboza 2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet in its session of 12th December 2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12 décembre 2008;

YEMEJE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Scope of the Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigamije guha isosiyete Tigo Rwanda S.A uruhushya rwo gushyiraho imiyoboro y'itumanaho no gucuruza serivisi y'itumanaho.

The purpose of this Order is to grant the individual License for installing telecommunications network and providing telecommunications service.

Le présent arrêté a pour objet l'octroi à la société TIGO RWANDA S.A. d'une licence d'installer les réseaux de télécommunications et fournir les services de télécommunications.

Ingingo ya 2: Itangwa ry'uruhushya rw'Itumanaho

Article 2: Granting of national telecommunications license

Article 2 : Octroi de la licence nationale de télécommunications

TIGO RWANDA S.A ihawe uruhushya rwo gushyiraho no gukoresha imiyoboro y'itumanaho no gucuruza serivisi z'itumanaho nk'uko imiterere yarwo igaragara ku mugereka w'iri teka.

TIGO RWANDA S.A is hereby granted License for installing and exploiting of telecommunications network and providing telecommunications services whose characteristics are described in the specifications in annex.

Il est accordé à TIGO RWANDA S.A une licence pour l'installation et l'exploitation d'un réseau de télécommunications et de fournir les services de télécommunications dont les caractéristiques sont décrites dans le cahier des charges en annexe.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

Kigali, ku wa 30/01/2009

Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika ushinze Ubumenyi n'Ikoranabuhanga

Prof. MURENZI Romain
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature.

Kigali, on 30/01/2009

Minister in the President's Office in Charge of Science and Technology

Prof. MURENZI Romain
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 4: Entrée en vigueur

Cet arrêté entre en vigueur le jour de sa signature

Kigali, le 30/01/2009

Le Ministre à la Présidence de la République
Chargé de la Science et de la Technologie

Prof. MURENZI Romain
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

UMUGEREKA W'ITEKA RYA ANNEX OF MINISTERIAL ORDER N° ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL
MINISITIRI N° 01/S&T.MIN/2009 RYO 01/S&T.MIN/2009 OF 30/01/2009 N° 01/S&T.MIN/2009 DU 30/01/2009
KUWA 30/01/2009 RIHA ISOSIYETE GRANTING NATIONAL PORTANT OCTROI DE LA LICENCE
TIGO RWADA S.A. URUHUSHYA RWO TELECOMMUNICATIONS LICENSE NATIONALE DE
GUKORA ITUMANAHU MU GIHUGU TO THE COMPANY TIGO RWANDA TELECOMMUNICATIONS A LA
S.A. SOCIETE TIGO RWANDA S.A.

NATIONAL TELECOMMUNICATIONS LICENSE

FOR

TIGO RWANDA S.A

TABLE OF CONTENTS

RECITALS	62
CHAPTER 1: GENERAL PROVISIONS	63
1. INTERPRETATION	63
2. SCOPE OF THE LICENSE	66
3. NETWORKS AND SERVICES CONCERNED	66
4. COMPLIANCE OBLIGATIONS	66
6. DURATION, RENEWAL AND TRANSFER OF THE LICENSE	67
7. ELIGIBILITY AND CHANGE OF OWNERSHIP	68
8. TECHNICAL QUALIFICATIONS AND THE BUSINESS ADMINISTRATION	68
9. INTERNATIONAL AGREEMENT AND COOPERATION	69
CHAPTER 2: ESTABLISHMENT OF THE LICENSED NETWORK	69
10. INTEROPERABILITY, STANDARDS AND SPECIFICATIONS	69
11. NETWORK INFRASTRUCTURE	69
12. INTERNATIONAL ACCESS	70
13. ALLOCATION OF RADIO FREQUENCIES	70
14. NUMBERING PLAN	70
15. INTERCONNECTION AND ACCESS	71
16. LEASED LINES	71
17. ACCESS TO PRIVATE/PUBLIC DOMAIN	72
18. COVERAGE AND ROLL OUT	72
CHAPTER 3 : PROVISION OF THE LICENSED SERVICES	72
19. CONTINUITY	72
20. QUALITY OF THE LICENSED SERVICES	73
21. MASTER SUBSCRIBER CONTRACT	73
22. ROAMING USERS	75
23. UNIVERSAL ACCESS	75
24. CONFIDENTIALITY AND SECURITY	76
25. NATIONAL DEFENCE, PUBLIC SECURITY AND JUDICIAL POWER	76

26.	CRYPTOGRAPHY	76
27.	EMERGENCY CALL SERVICES	76
	CHAPTER 4 : MARKETING OF THE LICENSED SERVICES	77
28.	FREEDOM TO SET TARIFFS	77
29.	INVOICES	77
30.	TARIFF PUBLICITY	77
31.	ACCOUNTING SYSTEM	77
32.	TELEPHONE DIRECTORY	78
33.	SUB-CONTRACTORS	78
34.	NON DISCRIMINATION BETWEEN SUBSCRIBERS	78
35.	COMPETITION PROVISIONS	78
36.	INSURANCE	79
	CHAPTER 5 : CONTRIBUTION AND FEES	79
38.	UNIVERSAL ACCESS CONTRIBUTION	79
39.	CONTRIBUTION FOR THE FUNCTIONING OF THE REGULATORY AGENCY	79
40.	FREQUENCY AND NUMBERING FEES	79
41.	OTHER FEES, TAXES, CONTRIBUTIONS AND CHARGES	79
	CHAPTER 6 : LIABILITY - MONITORING - PENALTIES	79
42.	GENERAL LIABILITY	79
43.	INFORMATION AND MONITORING	80
45.	SAFETY AND ENVIRONMENT OBLIGATIONS	81
46.	FINES	81
47.	LICENSE SUSPENSION, WITHDRAWAL AND OTHER NON-FINANCIAL PENALTIES	81
	CHAPTER 7 : FINAL PROVISIONS	82
48.	MODIFICATION OF THE LICENSE	82
49.	TRANSPARENCY AND RIGHTS OF APPEAL	83
50.	DISPUTES WITH THIRD PARTY OPERATORS	83
51.	FORM OF COMMUNICATIONS	84
52.	OTHER CONSENTS	84
53.	UNLAWFUL USE	84

54.	FORCE MAJEURE	84
55.	TERMINATION OF LICENCE	84
56.	COSTS	85
57.	WAIVER	85
58.	GOVERNING LAW	85

RECITALS

Whereas the Licensor, as the competent authority, is empowered under Article 5 of the Telecommunications Law to issue "individual" telecommunications licenses.

Whereas the Licensor shall at all times act on an open, objective and non-discriminatory basis as regards the Licensee and other operators.

Whereas, on 14th November 2008, Millicom International Cellular S.A was appointed the successful bidder out of the bidding process for the Third National Telecommunications Operator in Rwanda.

Whereas the licensee was incorporated as a Rwandan company in order to operate the License.

Whereas Millicom International Cellular S.A is the majority shareholder and Marathon is the largest minority shareholder in the Licensee

And whereas the Licensor, acting on the advice of the Regulatory Board, has decided to grant the License .

Now, therefore, the Licensor, acting in accordance with the provisions of the Telecommunications Law, hereby grants the License to the Licensee, on the terms and conditions specified herein.

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

1. INTERPRETATION

In this License, the following capitalized terms shall have the following meanings:

"Affiliate" means any entity directly or indirectly Controlling, Controlled by, or under common Control with, the Licensee;

"Regulatory Agency Law" means Law n° 39/2001 of 13 September 2001 establishing an Agency for the regulation of certain public utilities;

"Appendix" means any documents attached to the License. Such documents shall be deemed to form an integral part of the License;

"Basic Voice Service" means a telecommunications service whereby real-time two-way speech conversation is made possible, without:

- any additional service being provided in respect of the real-time two-way speech conversation ;
- any deliberate removal or addition to the information content of that real-time two-way speech conversation.

"Bid" means the bid filed by Millicom on 29th September in response to a request for tender for the selection of the Third National Telecommunications Operator in Rwanda.

"Busy Hour" means the period of one hour for which the traffic on the network concerned is highest compared with any one other period of one hour over a day;

"Carrier Selection" means a code that identifies whether the caller dialled the elected or chosen carrier and whether the caller presubscribed to the elected or chosen carrier;

"Change of Ownership" shall mean any change that results in any other person or group of persons acquiring Control.

"Concert" means persons who have concluded an agreement with a view to acquiring or assigning voting rights or with a view to exercising voting rights in order to implement a common policy and who, with regard to the company shall be regarded as acting in concert.

"Control" means the ownership of more than fifty per cent (50%) of the share capital and/or voting rights of the entity in question and/or the ability to direct in practice the business of such entity whether by ownership, contract or otherwise. The terms "Controlling" and "Controlled" shall have corresponding meanings;

"Data" means any stream of bits or bytes sent from one location to another using any means of technologies, such as copper wire, optical fiber, laser, radio.

"Dominant Organization" means, except where the law or regulations provide otherwise, any Operator designated as a Dominant Organization, by the Regulatory Board in accordance with Article 49 of the Agency Law;

"Effective Date" means the date of signature by the Licensor pursuant to the relevant law and regulations;

"Force Majeure" means any event or happening which is unforeseeable, irresistible and beyond the control of the Licensee and which causes the Licensee to not be able to comply with the obligations contained in this License terms and conditions in a timely manner. Cases of Force Majeure shall include (i) acts of God or of public enemy, (ii) war or war-like operations, (iii) civil war or commotion, (iv) mobilizations or military call-up, and (v) acts of a similar nature: revolution, rebellions, sabotage, and insurrections or riots, blockades, embargoes, strikes, restrictions or limitations of materials or services necessary to provide the services covered under this License terms and conditions ; fire, floods, epidemics, earthquakes, landslides, or slides of other materials, storms unworkable weather, other adverse climatological conditions.

"Frequencies" means radio frequencies allocated to the Licensee for the operation of the Licensed Services as specified in the License, as the same may be amended or modified from time to time in accordance with the provisions hereafter ;

"Gross Revenues" means gross revenues made from the provision of the Licensed Services and the operation of the Licensed Network, net of any Regulatory Agency approved payments made to other Operators for interconnection or similar services ;

"GPRS" means General Packet Radio Service, a general service of radiocommunications ; based on a packet-switched technology enabling high speed data transmission ;

"ITU" means the International Telecommunication Union;

"International Gateway" means telecommunications equipment, hardware and software enabling the transmission of telecommunications signals to and from the Licensed Territory;

"Interconnection" means the reciprocal services (but not necessarily the same services) offered by two Operators providing a Public Telecommunications Service in order to allow Users to communicate freely amongst themselves, regardless of the Telecommunications Networks to which they are connected or the Telecommunications Services they use;

"Interconnection charges" means "Interconnection charges" means amount paid to other public network operators licensed under article 5 of the telecommunication law for the purpose of interconnection services.

"Leased Lines" means the Telecommunications facilities which provide for transparent transmission capacity between Network Termination Points and which do not include on-demand switching (being, switching functions which the User can control as part of the leased line provision) but which may include systems which allow flexible use of the leased line bandwidth including certain routing and management capabilities;

"License" means the present individual license, including its Attachments, under which the Licensee is entitled to install and operate the Licensed Network and provide the Licensed Services within the Licensed Territory;

"Licensed Network" has the meaning ascribed to it in Article 3 hereafter;

"Licensed Services" has the meaning ascribed to it in Article 3 hereafter;

"Licensed Territory" means the Republic of Rwanda, including its territorial waters and airspace, its airports, and any free trade zones;

"Licensee" means the Operator to whom the License is granted, as specified in Attachment A;

"Licensor" means the public entity who grants the License to the Licensee;

“Major planned maintenance” means any activity that has the effect of interrupting the network services for more than two hours.

"Operator" means a telecommunications network operator licensed under Article 5 of the Telecommunications Law or whose activities are exempt from licensing requirements pursuant to Article 10 of the Telecommunications Law;

"Provider" means a telecommunications service provider licensed under Article 5 of the Telecommunications Law or whose activities are exempt from licensing requirements pursuant to Article 10 of the Telecommunications Law;

“Public Emergency Call Service” means a Telecommunications Service by means of which any member of the public may, at any time, communicate as swiftly as practicable with any emergency organization for the purposes of notifying them of an emergency;

“Public Telecommunications Network” means a Telecommunications Network that is open to the public;

“Preventive maintenance window” means the period between midnight and five o’clock (05:00 AM) during which any planned traffic affecting preventive maintenance shall take place;

“Public Telecommunications Service” means a Telecommunications Service provided on a Public Telecommunications Network;

"Regulatory Agency" means the public autonomous body regulating the public utilities in Rwanda created by the Agency Law;

"Regulatory Board" means the board of seven individuals responsible for the regulation of public utilities in the Rwandan Republic and for the management of the Regulatory Agency, as defined in Article 8 of the Agency Law;

"Roaming User" means clients of foreign operators having entered into roaming agreements with Licensee, using the Licensee's Licensed Network;

"Subscriber" means any individual or organization authorized contractually by the Licensee to initiate and/or receive communications via the Licensed Network in exchange for monetary consideration, and who has been connected for at least [ten (10)] days, as well as any pre-paid card-holder whose card is active. For the avoidance of doubt, Roaming Users and Visiting Users are not Subscribers for the purposes of the License;

“Technical offer” means the technical proposal made by MILLICOM International Cellular S.A which is attached to and forms an integral part of this license;

"Telecommunications Law" means Law n°44/2001 of 30 November 2001 governing telecommunications;

“Telecommunications Network” means the technical equipment or systems utilized for Telecommunications purposes;

“Telecommunications Service” means a service whose provision consists wholly or partly in the transmission and/or routing of signals on Telecommunications Networks but excluding radio and television broadcasting;

“Terminal Equipment” means any device, installation or group of installations, designed for direct or indirect connection to a Network Termination Point with a view to the transmission, processing or receipt of information;

"Universal Access Fund" means the fund created by Presidential decree pursuant to Article 28 of the Telecommunications Law, in order to facilitate the provision to the general public of public telephony services.

“Turnover” means The amount of the operating revenues of the Licensee, after deduction of VAT and the sums paid to other Public Operators pursuant to their interconnection services.

"User" means a Subscriber, a Roaming User, a Visiting User or any natural person or organization using a telecommunications network and/or service;

"Value-Added Services" means all telecommunication services other than Basic Voice Services to the public;

"Visiting User" means clients of other mobile operators in Rwanda having entered into national roaming agreements with the Licensee, using the Licensee's Licensed Network;

The definitions of any other capitalized terms used in the License are those set forth in Article 1 of the Telecommunications Law.

2. SCOPE OF THE LICENSE

2.1 Subject to the terms and conditions hereof, the Licensor authorizes the Licensee to:

- (a) provide the Licensed Services within the Licensed Territory ;
- (b) install and operate the Licensed Network as necessary for the purposes of providing the Licensed Services.

2.2 The Licensee has the right and obligation to connect the Licensed Network to all other licensed Public Telecommunication Networks in the Licensed Territory.

2.3 If radio links are to be used for transmission between elements of the Licensed Network, the Licensee must acquire a separate Frequency License for this activity, awarded, upon successful application, by the Regulatory Board.

3. NETWORKS AND SERVICES CONCERNED

In this license, the **"Licensed Services"** shall mean any mobile cellular telecommunications services, be local, long-distance or international, including, for avoidance of doubt,

- Voice
- Data
- Value Added Services

In this license, the **"Licensed Network"** shall mean all mobile cellular infrastructure, including switching centers and base stations, installed, operated, maintained, possessed and/or used by the Licensee and necessary for providing the Licensed Services, whether such infrastructure is owned, leased, or otherwise acquired by the Licensee.

For the avoidance of doubt, it is expressly stated that such infrastructure may, at the Licensee's discretion, include an International Gateway.

4. COMPLIANCE OBLIGATIONS

The Licensee shall, at all times during the duration of the License, comply with the provisions of the License and all applicable laws, regulations, or instruments which currently exist or which may from time to time be issued by the competent authorities, including in particular :

- the Regulatory Agency Law ;
- the Telecommunications Law ;
- the Presidential Order n° 05/01 of 15 March 2004 determining the functioning of the Universal Access Fund and public operator's contributions;
- the Presidential Order n° 04/01 of 15 March 2004 determining specific duties of the Regulatory Board in Telecommunications Matters;
- the Ministerial Order n° 4/DC/04 of 7 June 2004 on annual fees payable by public utilities;
- the Ministerial Order n° 5/DC/04 of 7 June 2004 on the general conditions and pricing principles to be respected in interconnection agreements;
- the Ministerial Order n° 6/DC/04 of 07 June 2004 on requests for installation of telecommunications facilities and terminal equipment on public and private property;
- any other decrees implemented pursuant to the Regulatory Agency Law and/or Telecommunications Law.

5. LEGAL STATUS OF THE LICENCE

The License is personal to the Licensee and the Licensee shall not Sub-License, assign or grant any right, interest or entitlement in the License nor transfer the License to any other person.

6. DURATION, RENEWAL AND TRANSFER OF THE LICENCE

6.1 The License is awarded for a period of fifteen (15) years starting from its Effective Date and, subject to the provisions of Article 6.3, is renewable for successive five (5) year periods.

6.2 Upon expiry, non-renewal or early revocation of the License, all infrastructure, facilities and equipment belonging to the Licensee in order to construct or operate the Licensed Network and to provide the Licensed Services shall remain the property of the Licensee

6.3 The License may be renewed by the Licensor upon request of the Licensee, provided the Licensee has (i) complied with the requirements of the License terms and conditions and with the applicable laws and regulations, and (ii) at least six (6) months prior to the expiry of the License, given written notice to the Licensor of its wish to have the License renewed.

6.4 If the Licensee does not submit a request for renewal within the period specified in the article 6.3 above, the license shall terminate upon expiry of the fifteen (15) years.

6.5 The procedure for renewal shall be same as that stipulated in article 6 of the Telecommunications Law.

6.6 In this regard, the decision of whether or not to renew the License shall be made on an open, objective and non-discriminatory basis. In the event that the Regulatory Board fails to respond within three (3) months from the date of receipt of a valid application, the Licensee shall be entitled to apply to the competent court for an order that such renewal be effected.

6.7 Furthermore, the Licensor may refuse a validly made application for renewal of the License only on the basis of Articles 7 and 8 of the Telecommunications Law, namely:

- limitations on scarce resources necessitating a tendering procedure;
- protection of the national integrity and/or national security;
- limitations on the frequency spectrum;
- the Regulatory Board reasonably believes that competition in the telecommunications sector can be adversely affected; and
- the Licensee has substantially failed to meet its obligations.

6.8 To be effective, a refusal to renew the License must be sent in writing and must refer to the grounds for the decision within three (3) months upon receipt of the application. The Licensee has no right to any indemnity for a refusal to renew the License if the refusal is in conformity with the provisions of the Telecoms law and the terms of this license.

6.9 In addition to its general powers to modify the terms of the License under Article 48 hereof, the Regulatory Board shall be entitled to introduce reasonable modifications to the License upon its renewal, to take account in particular of :

- changes in technology;
- relevant legislation, regulations and or other instruments which may have been promulgated in Rwanda; and
- international conventions, protocols and other agreements which may have been adopted by the Rwandan authorities.

6.10 For the avoidance of doubt, the Licensee shall be entitled to negotiate the terms of the License where it is dissatisfied with any reasons for such modifications.

6.11 In accordance with Article 5 of the Telecommunications Law, the License is personal to the Licensee and may not be transferred or assigned to a third party without the prior written consent of the Regulatory Board and the payment of any required fee. The Licensee shall ensure that the beneficiary of any transfer duly authorized by the Regulatory Board complies fully with all provisions of the License.

6.12 The Licensee shall not encumber in any manner the rights, interests or obligations under the License without the prior written consent of the Regulatory Board.

7. ELIGIBILITY AND CHANGE OF OWNERSHIP

7.1 License shall continue to be, a corporate body constituted under the laws of Rwanda. It warrants that it meets, and shall continue to meet, any other eligibility requirements established under applicable Rwandan laws and regulations.

7.2 The share capital of, and participations held by, the Licensee is as described in Appendix A. The Licensee warrants that it and its shareholders are aware of, and that it and its shareholders are in compliance with, the provisions of Article 53 of the Telecommunications Law, which provisions forbid: (i) any one company which is operating a Telecommunications Network and/or providing Telecommunications Services in Rwanda to hold any shares in any other company operating a Telecommunications Network and/or providing Telecommunications Services in Rwanda; and (ii) any company to hold shares in more than one company which is operating a Telecommunications Network or providing Telecommunications Services in Rwanda.

7.3 In accordance with Article 13 of the Telecommunications Law, the Licensee shall, where it undergoes any direct or indirect change of ownership, notify such change in writing to the Regulatory Board no later than one month after the change. However, the Licensee may request the Regulatory Board for prior approval in respect of any transfer of shares or any change in ownership.

Where in the opinion of the Regulatory Board, the change of ownership of the Licensee would adversely affect the development of Telecommunications in the country, including the development of competition, or the performance of its License obligations, or the security of the country, the Regulatory Board shall be entitled, after having heard the Licensee, to revoke the License by notifying to the Licensee a written decision containing reasons.

The Regulatory Board shall communicate the decision of approval or disapproval of the transfer of shares or the change of ownership within one (1) month upon receipt of notification.

8. TECHNICAL QUALIFICATIONS AND THE BUSINESS ADMINISTRATION

8.1 The Licensee shall maintain adequately trained personnel and adequate infrastructure during the entire duration of the License in order to ensure compliance with the terms and conditions of the License.

8.2 The Licensee shall maximize the use of human and material resources during the entire duration of the License in order to ensure compliance with the terms and conditions of the License.

8.3 The licensee shall submit upon request by the Regulatory Agency, a report on Human Resource Development.

8.4 The Licensee shall ensure that:

- the administration and management of the business associated with the establishment, maintenance and operation of the Licensed network and service provision shall be conducted from the Republic of Rwanda; and
- its business is conducted in a manner which the Regulatory Agency is satisfied is on a normal commercial basis and at arm's length.

8.5 *The* Licensee shall establish the Tigo Talent School in a manner stipulated in the Technical Offer.

9. INTERNATIONAL AGREEMENT AND COOPERATION

9.1 The Licensee shall perform and observe the requirements of any international convention, agreement, protocol or understanding applicable to the telecommunications sector in Rwanda, including the Constitution and Convention of the ITU and the regulations and recommendations annexed to them.

9.2 If duly nominated to do so by the Minister in charge of the telecommunications sector, the Licensee shall contribute to the work of international organizations related to the telecommunications sector.

CHAPTER 2: ESTABLISHMENT OF THE LICENSED NETWORK

10. INTEROPERABILITY, STANDARDS AND SPECIFICATIONS

10.1 The equipment and infrastructure used by the Licensee to install and operate the Licensed Network shall comply with the applicable standards set down by the law and regulations of Rwanda or, where these are silent, by the ITU.

10.2 The Licensee shall comply with any regulation, technical specification or rule issued by the Regulatory Agency which is applicable and appropriate for ensuring interoperability of the Licensed Services and the Licensed Network.

10.3 Pursuant to Articles 42 to 44 of the Telecommunications Law, the Licensee shall have the right to market and supply Terminal Equipment for connection to the Licensed Network, provided that such equipment (i) complies with technical, safety, marking and other requirements specified by the Minister in accordance with Article 42 of the Telecommunications Law, and (ii) receives the prior approval of the Regulatory Board.

10.4 The Licensee shall not be entitled to refuse the connection to the Licensed Network of any Terminal Equipment which (i) complies with technical, safety, marking and other requirements specified by the Minister in accordance with Article 42 of the Telecommunications Law, and (ii) receives the prior approval of the Regulatory Board.

10.5 Upon request, the Licensee shall provide any Subscriber with installation and maintenance services for Terminal Equipment. However, if it has not provided the Subscriber with the Terminal Equipment in question, the Licensee shall not have the obligation to maintain such Terminal Equipment.

11. NETWORK INFRASTRUCTURE

11.1 The Licensee shall have the right to construct its own network with an appropriate infrastructure in accordance with the law and regulations of Rwanda. The Licensee is also entitled to lease lines or infrastructure from third parties in order to ensure direct links between its equipment.

11.2 Pursuant to Articles 47 to 50 of the Telecommunications Law, the Licensee shall, in the course of the construction of the Licensed Network, comply with the relevant rules and standards applicable in Rwanda, including any safety requirements and right of use principles.

12. INTERNATIONAL ACCESS

12.1 The Licensee, enjoying the right under Article 3 hereof to install and operate an International Gateway, may at its own discretion negotiate, with other international operators duly registered in their countries, the tariffs and contributions for the infrastructure and/or equipment that might be used in common, pursuant to the relevant rules and recommendations of international organizations of which Rwanda is a member.

12.2 The licensee shall inform the Regulatory Agency the outcome of negotiations mentioned in the paragraph 12.1.

13. ALLOCATION OF RADIO FREQUENCIES

13.1 Pursuant to article 33 of the Telecommunications Law, it is forbidden to make use of any part of the radio frequency spectrum for radio-communications purposes unless a Frequency License has been issued. The Licensee has, prior to the grant of this License, obtained an appropriate Frequency License from the Regulatory Board. Such Frequency License, a certified copy of which is attached hereto in Appendix B, grants to the Licensee, in order to enable it to provide the Licensed Services by means of the Licensed Network, the right to use the radio frequencies specified in the Frequency License throughout the term of this License, and any renewals or extensions of such term pursuant to Article 6 above.

13.2 In accordance with Articles 5, 32 and 33 of the Telecommunications Law, the Licensee may apply to the Regulatory Board for the right to use any additional frequencies in connection with the Licensed Services. The Licensee shall send a duly motivated written request to the Regulatory Board, which shall reply within a period of one (1) month in writing. When coordination with other countries is required, the license may be issued within six months.

13.3 The Licensee undertakes to optimize the efficiency and effectiveness of the use of radio frequencies. In this regard, in the event that a radio frequency is not operated one (1) year after the Effective Date, the Regulatory Board shall be entitled to withdraw the right of use of the frequencies granted to the Licensee.

14. NUMBERING PLAN

14.1 The Regulatory Board has, prior to the grant of this License, assigned blocks of Telecommunications numbers to the Licensee, in accordance with Article 45 of the Telecommunications Law. A certified copy of Regulatory Board decision allocating such blocks of numbers is attached hereto as Appendix C.

14.2 Upon written request to the Regulatory Board, the Licensee shall be entitled to the allocation of additional blocks of numbers to the extent appropriate for him to meet justifiable business needs for the unexpired time of the License.

14.3 In the event that the Regulatory Agency decides to rearrange the national numbering plan, the Licensee shall be consulted prior to the implementation of such rearrangement.

14.4 The Licensee shall co-operate with other Public Telecommunications Network Operators, in such manner as the Regulatory Agency may direct, in the specification and development of Number Portability to allow flexibility of service without a change of number. Subsequent implementation of Number Portability is to be subject to operational practicability and commercial viability.

14.5 The Licensee shall co-operate with other Public Telecommunications Network Operators, in such manner as the Regulatory Agency may direct, in the specification and development of Carrier Selection to allow a choice of routing. The choice of method(s) and subsequent implementation is to be dependent on Subscribers' demands, operational practicability and commercial viability.

15. INTERCONNECTION AND ACCESS

15.1 Right of Interconnection

The Licensee shall be entitled to interconnect the licensed network with other licensed public telecommunication networks upon fulfillment of the conditions and procedures set forth in article 39 of the Telecommunications Law.

15.2 Duty to provide Interconnection

Pursuant to Article 39 of the Telecommunications Law, the Licensee shall be obliged, upon receipt of a written request from the Public Telecommunications Network Operator concerned, to allow Interconnection between the Licensed Network and the network of such Operator, where such request is reasonable in the light of the Operator's requirements and the Licensee's capacity to satisfy them.

In the event of a refusal to allow Interconnection, the Licensee shall provide a written explanation to the operator concerned for such refusal. The explanation shall be copied to the Regulatory Agency.

15.3 Interconnection Agreement

Technical and commercial arrangements for Interconnection shall be based on a written agreement between the Licensee and the Operator(s) concerned, having regard to the applicable law and regulations, to the terms of each Operator's license and, to the relevant standard Interconnection offer.

In particular, the general conditions and pricing principles of the Interconnection agreement must satisfy the provisions of the relevant regulation issued by the Minister pursuant to Article 39 of the Telecommunications Law.

Where no agreement can be reached between the Licensee and the Operator(s) concerned, either party to the negotiations may refer the matter to the Regulatory Board for determination in accordance with Article 39 of the Telecommunications Law.

15.4 Standard Interconnection Offer

The Licensee shall, in addition to operating a cost accounting system to enable it to identify the costs associated with Interconnection:

- itemize standard Interconnection offer described in Appendix D, each Interconnection facility offered to Public Telecommunications Network Operators, together with the associated terms and conditions, including tariffs ;
- submit such standard Interconnection offer to the Regulatory Board for its approval; and
- adjust its standard Interconnection offer to take account of commercial and technological changes and the introduction of new facilities and services.

15.5 Network Access

The Licensee shall have the right to have reasonable access to the Telecommunications Networks of other Public Telecommunications Network Operators for purposes of providing the Licensed Services, upon submitting a written request to the Operator concerned.

The Licensee shall have the obligation to provide reasonable access to the Licensed Network to other Public Telecommunications Network Operators for the purposes of providing duly licensed Telecommunications Services, upon written request from the Operator concerned.

Technical and commercial arrangements for network access shall be based on a written agreement between the Licensee and the Operator(s) concerned, having regard to the applicable law and regulations and to the terms of each Operator's license.

16. LEASED LINES

16.1 The Licensee shall be entitled to have access to leased line upon fulfillment of the conditions and procedures set forth in article 37 of the Telecommunications Law.

16.2 If the Licensee acquires extra capacity, it shall make available Leased Lines to any Public Telecommunications Network Operator in response to all reasonable requests

16.3 Where the Licensee has direct access to International Gateway, the Licensee shall make available Leased Lines to any Public Telecommunications Network Operator in response to all reasonable requests if such cables and/or ducts or capacity on such cables are available.

16.4 The Licensee shall not discriminate between Users when providing Leased Lines. Conditions of access to such lines should be observed with transparency and fairness.

17. ACCESS TO PRIVATE/PUBLIC DOMAIN

17.1 The Licensee shall install Telecommunications infrastructure and/or Terminal Equipment on, over and under public and private land in strict compliance in particular with Articles 47 to 50 of the Telecommunications Law.

17.2 Pursuant to Article 48 of the Telecommunications Law, and subject to Article 17.3 below, whenever requested by an Operator or Provider, and if practicable to do so, the Licensee shall share the use of its Telecommunications infrastructure, upon payment of reasonable compensation. Similarly, the Licensee shall be entitled, upon request to any Operator or Provider, to share the use of the latter's Telecommunications infrastructure, upon payment of reasonable compensation.

17.3 The Licensee shall have the right to refuse the request for the use of its infrastructure provided it considers on justifiable and reasonable grounds that:

- it is not economically reasonable to allow such use;
- it is likely to cause damage to the nature or function of such infrastructure;
- major additional construction work is required;
- other technical considerations may endanger its Telecommunications infrastructures; or
- the practical constraints, including electrical and/or space constraints, may compromise the infrastructure.

17.4 Any agreement for the sharing of infrastructure shall be negotiated directly between the relevant Operators and Providers. In the event that the terms of such agreements cannot be agreed, either party thereto may request the Regulatory Agency to determine the terms and compensation for the use of the infrastructure in accordance with the Telecommunications Law.

18. COVERAGE AND ROLL OUT

The Licensee shall install, operate and maintain the Licensed Network and provide the Licensed Services in all localities referred to in Appendix E, and shall do so in accordance with minimum requirements set forth in the said Appendix and elsewhere in this License.

The licensee shall submit to the Regulatory Agency a semester report on the progress made in regard to rollout and coverage obligations.

CHAPTER 3 : PROVISION OF THE LICENSED SERVICES

19. CONTINUITY

19.1 The Licensee shall not intentionally interrupt the operation of the telephone system or any part thereof or the supply of any type of Licensed Service at any time during the license period. In case of major planned maintenance outside the preventive maintenance window, the licensee shall first notify the Regulatory Agency in writing seven (7) days prior to interruption, of the reasons for the

above-mentioned temporary interruption in service and having received the approval of the Regulatory Agency. In addition, it shall notify the affected Subscribers of such an interruption of services, seven (7) days in advance, and the anticipated date on which service will be re-established.

19.2 Except in the event of Force Majeure, or where it has received the prior written consent of the Regulatory Agency to interrupt the provision of the Licensed Services, the Licensee shall, for the entire duration of the License, provide the Licensed Services continuously, twenty four (24) hours a day and seven (7) days a week.

19.3 Whenever there is any unforeseeable interruption in the service provided by the Licensee, and this affects more than 5% of its Subscribers simultaneously for a period of eight (8) hours or more within the same day, it must notify the Regulatory Agency within no more than two (2) working days, explaining the reasons for the interruption and the measures to be adopted to re-establish service, as well as the probable date that service will be re-established for the Subscribers affected or the date and time on which it was re-established, as applicable.

19.4 In the event that complete interruption of services at transit and international level continues for a period longer than sixty (60) minutes, the Licensee shall report the interruption to the Regulatory Agency immediately and establish the cause within twenty four (24) hours of such occurrence.

19.5 The Licensee undertakes to take all measures necessary to guarantee the proper operation and protection of the Licensed Network and to remedy promptly with the appropriate human and technical resources any interruption of part or all of the Licensed Services.

20. QUALITY OF THE LICENSED SERVICES

20.1 The Licensee undertakes to use all commercially reasonable endeavors to comply with international standards of quality, in particular those set by the ITU and regional organizations to which Rwanda is member state. Furthermore, the Licensee undertakes to comply with the quality of services requirements set forth in Appendix F.

20.2 The Licensee undertakes to install an effective quality-monitoring system for the Licensed Services based on internationally recognized standards and to allow the Regulatory Agency access to inspect data related to the quality of the Licensed Services.

20.3 The Licensee shall provide the Regulatory Agency with the results of measurements of quality of service on quarterly basis and as and when requested by the Regulatory Agency.

20.4 The Licensee shall maintain Quality of Service information records in a form provided in Appendix F.

20.5 The performance standards as set out in Appendix F shall be subject to review from time to time, in the event that the Regulatory Agency is of the opinion that technological developments have made greater performance standards applicable to the Licensed System.

20.6 The Licensee shall notify the Regulatory Agency of the occurrence of any fact or event likely to materially affect the Licensee's ability to comply with any term of the license including any change to the network which may detrimentally affect the performance, availability or quality of the network or the services; and any insolvency-related event in respect of the Licensee or any preparatory steps being taken that might lead to an insolvency-related event, immediately upon the Licensee becoming aware of the event.

21. MASTER SUBSCRIBER CONTRACT

21.1 Contract to govern relations

Except to the extent that the Regulatory Agency exempts the Licensee from the requirements of this Article 21, the relationship between the Licensee and each Subscriber shall be governed by the terms of a master Subscriber contract containing the standard terms and conditions for the provision of the Licensed Services and approved by the Regulatory Agency in accordance with Article 21.3 below.

Accordingly, the Licensee shall not offer the Licensed Services other than pursuant to such master Subscriber contract, without the prior, written authorization of the Regulatory Agency.

The Licensee shall make available for consultation free of charge a copy of the approved master Subscriber contract at every point of sale, as well as on its Internet website. The Licensee shall also provide a copy of the approved master Subscriber contract, free of charge, to any interested party and to any subscriber upon request.

21.2 **Content of master Subscriber contract**

The master Subscriber contract shall be available in the English, French, Kinyarwanda languages.

The standard terms and conditions referred to in Article 21.1 above shall include, at a minimum, provisions approved by the Regulatory Agency in respect of the following matters :

- types of maintenance services offered;
- procedures for fault repair;
- a provision stating the period within which faults shall be repaired;

- information on service quality levels offered;

- deposits and alternative methods of providing security for payment where reasonably required, provided that in no circumstances may such deposits or security exceed the charges reasonably anticipated to be incurred by the Subscriber within a three (3) months period ;

- confidentiality of Subscriber information ;

- the compensation and/or refund arrangements for Subscribers which apply if the contracted service is not met and a summary of the method of initiating procedures for the settlement of disputes;

- payment terms, including any applicable interest or administration charges;

- minimum contract period;

- Subscriber and Licensee rights of termination;

- method of settlement of Subscriber complaints or other disputes, including provision for appeal to the Regulatory Board and the Rwandan courts in the event that a dispute cannot be resolved by the parties.

Furthermore, the Licensee shall comply with any rulings issued by the Regulatory Agency regarding general terms and conditions for the provision of Telecommunications Services.

21.3 **Procedure for approval**

The Licensee shall submit to the Regulatory Agency for its approval a draft master Subscriber contract at least five (5) weeks prior to bringing into operation its first Licensed Services.

The Regulatory Agency shall review the draft master Subscriber contract and shall, within three (3) weeks of the date of receipt thereof, notify the Licensee of its decision. Failure to communicate a decision within this period shall be deemed to constitute approval of the master Subscriber contract.

Where the Regulatory Agency notifies the Licensee that it does not approve the master Subscriber contract, it shall provide a clear and detailed written explanation of the reasons for such non-approval sufficient to permit the Licensee to revise the draft to the satisfaction of the Regulatory Agency. The Licensee shall then submit an amended draft for approval within a period of two (2) weeks of receipt of the Regulatory Agency's decision and the provisions of the preceding paragraph shall apply again.

In no event shall the Licensee bring into operation any new Licensed Services without having first received the approval of its master Subscriber contract by the Regulatory Agency.

21.4 **Procedure for modification**

The Licensee may from time to time propose modifications to the terms of the master Subscriber contract by writing to the Regulatory Agency and enclosing a revised version of the contract, with modifications clearly marked and explained.

Where the Regulatory Agency does not object to the proposed modifications within three (3) weeks of receipt of the proposal, the Licensee shall be entitled to introduce the modification, subject to giving five (5) days' written notice to the Regulatory Board and all Subscribers. Where the Regulatory Agency notifies the Licensee that it does not approve the proposed modifications, it shall provide a clear and detailed written explanation of the reasons for such non-approval sufficient to permit the Licensee to revise the proposed modifications to the satisfaction of the Regulatory Agency. The Licensee may then submit amended proposed modifications for approval within a period of two (2) weeks of receipt of the Regulatory Agency's decision and the provisions of this paragraph shall apply again.

Any modification to the master Subscriber contract shall come into force as regards each individual Subscriber fifteen (15) days after delivery of a written copy of such modification to the Subscriber, unless that Subscriber objects to such modification in writing to the Regulatory Agency or the Licensee within said fifteen (15) days period.

21.5 **Former Subscribers' contracts**

Subscribers' contracts concluded by the Licensee prior to the Effective Date of the License shall be amended in accordance with the terms and conditions of the master Subscriber contract defined in Article 21 above within six (6) months following the Regulatory Agency's approval on the master Subscriber contract.

22. **ROAMING USERS**

22.1 Notwithstanding the respect of the roll out obligations subscribed pursuant to attachment D hereafter, the Licensee may enter into national roaming agreements with other licensed operators in Rwanda.

22.2 Such agreements are subject to prior authorisation from the Regulatory Board. The Regulatory Board shall communicate its decision not later than two (2) months from the date of receipt of the request.

22.3 The Licensee may enter into roaming agreements with foreign operators. Such agreements provided for the pricing and technical conditions upon which Users of foreign cellular networks may access to the Licensed Network.

23. **UNIVERSAL ACCESS**

23.1 In this license, Universal Access shall have the meaning ascribed to it under article 3 the Presidential Order n° 05/01 of 15 March 2004 determining the functioning of the Universal Access Fund and public operator's contributions;

The Licensee shall install, operate and maintain the Licensed Network in accordance with the provisions of article 20 of this license so as to ensure efficient and continuous Universal Access.

23.2 The Licensee shall not be required to provide Universal Access to the extent that :

- the Regulatory Board is satisfied that a reasonable demand is being met or is to be met by other means ;
- the Regulatory Board determines that it is not reasonable in the circumstances to require the Licensee to provide Universal Access, including where (i) the provision of Universal Access would expose any person engaged in its provision to undue risk to health or safety, or (ii) it is not reasonably practicable.

23.3 The Licensee's obligations in respect of Universal Access shall automatically be deemed to have been satisfied in any year in which the coverage and roll out obligations referred to in Article 18 and in which Subscribers' requests for the provision of the Licensed Services have been handled in a non discriminatory manner.

23.4 The Licensee shall receive, from the Universal Access Fund, appropriate subsidies, to be determined in accordance with the provisions of the Presidential Order on Universal Access for the costs of providing Universal Access to Subscribers, who would otherwise not be served because such provision is not economically viable.

23.5 The Licensee shall pay a Universal Access Contribution to the Universal Access Fund in accordance with the Presidential order governing the functioning of the Universal Access Fund.

24. CONFIDENTIALITY AND SECURITY

24.1 In accordance with Articles 24 to 27 of the Telecommunications Law, the Licensee shall use all commercially reasonable efforts to ensure that personal information related to Subscribers is protected.

24.2 In accordance with Articles 54 to 55 of the Telecommunications Law, the Licensee warrants that any Subscriber's voice or data obtained or received in the performance of the Licensed Services shall be kept confidential.

24.3 The Licensee undertakes to create and implement internal written rules and procedures to ensure Telecommunications secrecy, including Subscribers' personal data protection.

24.4 Upon Subscriber request, the Licensee undertakes to guarantee the restrictions of the identity of calling and connected lines, as referred to in Article 27 of the Telecommunications Law.

25. NATIONAL DEFENCE, PUBLIC SECURITY AND JUDICIAL POWER

The Licensee shall take all necessary measures to comply with any governmental requirements based on national defense and public security constraints or any request of a judicial authority or any other authorized authority according to the relevant laws and regulations.

Measures and tools to facilitate any such request will be provided by the licensee.

26. CRYPTOGRAPHY

26.1 The Licensee may proceed for its own signals, and/or propose to its subscribers a service of cryptography in respect of the laws and regulations of Rwanda.

26.2 The Licensee is however bound to file with the Regulatory Agency the processes and the means of encoding and decoding the signals before starting of these systems.

27. EMERGENCY CALL SERVICES

27.1 The Licensee shall ensure that emergency call numbers are available at all times, so that any User, within the coverage area, is able to make public emergency calls to emergency organizations at no cost by dialing such numbers using terminal equipment connected to the Licensed Network.

27.2 The emergency organizations referred to in Article 27.1 are those in charge of :

- the protection of human lives;
- security assistance;
- fire-fighting; and/or
- such other emergency services as shall be defined from time to time, by the Regulatory Agency.

27.3 In order to ensure that emergency services are available at all times, the Licensee shall cooperate with emergency organizations in the efficient and prompt handling of emergency calls.

27.4 The Licensee shall comply with any reasonable instructions issued by the Regulatory Agency regarding Public Emergency Call Services.

CHAPTER 4 : MARKETING OF THE LICENSED SERVICES

28. FREEDOM TO SET TARIFFS

28.1 Pursuant to Articles 29 to 31 of the Telecommunications Law the Licensee is entitled to :

- set in its own discretion the prices of the Licensed Services;
- determine at its own discretion the global system of prices, which may include discount schemes related to the volume of traffic (such as corporate bodies), special tariffs for Users making little use of the Licensed Services, and/or special tariffs for defined disadvantaged groups of Users;
- determine at its own discretion its commercial policy.

28.2 Tariffs must be non-discriminatory and, for so long as the Licensee is designated as a Dominant Organization, must be based on objective criteria and on the costs of providing the Licensed Services, while allowing for a reasonable rate of return.

28.3 If the Licensee is deemed a Dominant Organization, it may have tariff controls imposed, from time to time, by the Regulatory Board pursuant to Article 30 of the Telecommunications Law and, to the extent the Licensee is a private organization which offers general public access to a telephone service at a profit, it will remain subject to price control pursuant to Article 31 of the Telecommunications Law.

29. INVOICES

29.1 The Licensee shall promptly obtain and put into operation the appropriate equipment in order to calculate the amounts payable for each Licensed Service provided by the Licensee.

29.2 All Licensee invoices rendered by the Licensee in respect of the Licensed Services shall be clear, concise, typed in French, English and Kinyarwanda and easy to understand.

29.3 All Licensee invoices shall, in accordance with Articles 29 and 30 of the Telecommunications Law, contain precise details of all charges for the current billing period and the due date for payment. All Licensee invoices in respect of any outstanding balance and related interest or administration charges shall also contain precise details of all amounts payable and the due date for payment.

29.4 Upon request and at reasonable cost, a Post Paid Subscriber shall be provided by the Licensee with a detailed invoice of the local, long-distance and international calls made.

29.5 Licensee invoices rendered in respect of Interconnection services shall be subject to the relevant regulations referred in Article 15.3 above.

30. TARIFF PUBLICITY

30.1 The Licensee shall publish its tariffs in accordance with Article 29 of the Telecommunications Law. In particular, tariffs shall be set out in clear and sufficient detail and be sufficiently unbundled.

30.2 Tariffs shall not come into effect before the expiry of a period of thirty (30) days from the date of their publication.

31. ACCOUNTING SYSTEM

31.1 The Licensee shall prepare, for implementation [one (1)] years following the Effective Date, an analytical accounting system for the Licensed Network and the Licensed Services offered to the Subscribers or to other Operators.

31.2 When considered to be a Dominant Organization, the Licensee undertakes to respond promptly to any requirement of the Regulatory Board imposed pursuant to Article 51 of the Telecommunications Law.

32. TELEPHONE DIRECTORY

32.1 The Licensee shall maintain a complete and accurate database about numbers assigned to subscribers and that information shall be made available to any Directory Information Service Providers on commercial terms and conditions.

32.2 However, users with prepayment contracts are not entitled to an entry in any telephone directory.

33. SUB-CONTRACTORS

33.1 In the scope of its contractual relations with sub-contractors, the Licensee shall warrant that these sub-contractors undertake to respect:

- equal access and non-discrimination between Subscribers ;
- confidentiality of the stored information relating to Subscribers.

33.2 In all cases, the Licensee shall remain liable for the provision of the Licensed Services.

34. NON DISCRIMINATION BETWEEN SUBSCRIBERS

34.1 The Licensee will establish and guarantee the principle of equal treatment to all Subscribers whose conditions are the same, without discrimination or preference, and undertakes to provide the Licensed Services on a just and reasonable basis.

34.2 The Subscribers may connect their Terminal Equipment to the respective termination points of the Licensed Network, provided that such equipment is compatible with the parameters established for such connection in accordance with the regulations of the Regulatory Agency and the instructions given by the Licensee.

35. COMPETITION PROVISIONS

35.1 Anti-competitive conduct

The Licensee expressly undertakes not to engage in any anti-competitive practices as such term is defined in Article 41 of the Regulatory Agency Law and any such practice engaged in by the Licensee shall be void.

35.2 Prohibition of Linked Sales

The Licensee shall not, in any relevant market, make it a condition of providing any Telecommunications Service that a person must acquire from the Licensee, any service or apparatus other than the one that is specifically requested, unless the Licensee has notified the Regulatory Agency of its intention to do so and satisfied the Regulatory Agency that there are technical reasons why this bundling should occur.

35.3 Prohibition of unfair subsidization and cross-subsidization

It is hereby prohibited for the Licensee to unfairly cross subsidize or unfairly subsidize the establishment, operation or maintenance of any licensed network or services. The Licensee shall have a full cost accounting records of all material transfer of assets, funds, rights or liabilities between a part and any other part of its business, and between it and any Associated Company, and shall comply with any directions issued by the Regulatory Agency for the purpose of the prevention of cross-subsidization.

Where the Regulatory Agency, after consulting the Licensee and such other interested parties as considered appropriate, determines that the Licensee or an Affiliate thereof is unfairly cross-subsidizing or unfairly subsidizing any category of services in the relevant market, the Regulatory Agency may issue a direction to that effect and require the Licensee to cease doing so.

35.4 Abuse of dominant position

The Licensee expressly undertakes, during periods when it is designated as a Dominant Organization, not to abuse its dominant position, as such term is defined in the Regulatory Agency Law and any such conduct engaged in by the Licensee shall be void.

36. INSURANCE

The Licensee shall at the date of signature of the License insure with a reputable insurance company against all loss or damage to the equipment and infrastructure of the Licensed Network and against all risks related to its activity.

The Licensee shall maintain an adequate and enforceable insurance policy in respect of the Licensed Network and its activities for the entire duration of the License.

CHAPTER 5 : CONTRIBUTION AND FEES**37. LICENCE FEE**

The initial license fee is the financial proposal submitted by the Licensee for the Third National Telecommunications Operator.

38. UNIVERSAL ACCESS CONTRIBUTION

38.1 Pursuant to Article 28 of the Telecommunications Law and the relevant regulations, the Licensee shall pay to the Regulatory Agency an annual contribution to the Universal Access Fund within one month after the end of the financial year on the basis of the Turnover generated during the previous year.

38.2 The annual contribution to the Universal Access Fund, referenced in Article 38.1 to be determined by the Regulatory Board shall not exceed 2.5 % of its annual Turnover.

39. CONTRIBUTION FOR THE FUNCTIONING OF THE REGULATORY AGENCY

39.1 Pursuant to the Regulatory Agency Law, the Licensee shall participate in the financing of the Regulatory Agency.

39.2 The Licensee's annual contribution under Article 39.1 is set at an amount equivalent to one percent (1%) of the Turnover generated during the preceding year.

40. FREQUENCY AND NUMBERING FEES

The licensee shall pay the initial and annual fee for radio frequency in accordance with the Ministerial Order n° 03/RURA/05 of 14/7/2005 determining fees for radio communication licenses.

The licensee shall pay the initial and annual fee for the block of number as determined by the Regulatory Board.

41. OTHER FEES, TAXES, CONTRIBUTIONS AND CHARGES

The Licensee shall pay any other fees, taxes, contributions and charges that may be or from time to time become payable in accordance with the applicable laws and regulations of Rwanda.

CHAPTER 6 : LIABILITY - MONITORING - PENALTIES**42. GENERAL LIABILITY**

42.1 The Licensee shall be liable for any malfunction in, or directly resulting from, the rationing of the Licensed Network, for any breach of the obligations of the License and for any infringement of applicable laws and regulations

42.2 The Licensor shall bear no liability for the direct or indirect consequences to the Licensee of any decision the Licensor may take pursuant to, or in respect of, the License, including without limitation, any decision to impose a penalty or to modify the terms of the License.

42.3 The licensee shall guarantee performance of the terms and conditions of the licence and shall execute a bank guarantee in favour of the Regulatory Agency with a reputable bank in Rwanda in the amount of three billion eight hundred million Rwandan Francs (3,080,000,000 Rwf) and shall remain valid for

the duration of the licence. The terms for execution of the Performance Guarantee shall be determined by the Regulatory Board.

42.4 In the case the licensee fails to meet the Roll out obligations as set forth in attachment E, a compensation equivalent to the estimated cost of target not met shall be claimed from the performance guarantee. Such amount shall be deposited into Universal Access Fund and the Agency shall determine the appropriate means for the precision of services in concerned areas.

43. INFORMATION AND MONITORING

43.1 Upon written request and pursuant to the conditions determined by the Regulatory Agency, the Licensee shall give to the Regulatory Agency, any financial, technical and business information and documents necessary for the fulfillment of the obligations determined by laws and regulations as well as by the License.

43.2 The Licensee shall promptly communicate to the Regulatory Agency all information and documents required under applicable legislative and regulatory provisions as well as under the License, including for example:

- any change of ownership of the Licensee;
- descriptions of the Licensed Services ;
- prices and general conditions related to the Licensed Services ;
- traffic data and turnover ;
- information about resources, including frequencies and numbers ;
- analytical accounting information.

43.3 No later than six (6) months after the end of each fiscal year, the Licensee shall provide the Regulatory Agency with seven (7) copies of an annual report that shall include annual certified financial statements.

This annual report shall include detailed information concerning:

- development of the Licensed Network and the Licensed Services the year preceding the annual report ;
- any material instance in which, so far as the Licensee is aware, the Licensee's obligations under any provisions of this License have not been met, together with an explanation for such failure as well as the time of its corrections. If such failure is independent of the Licensee's control, the Licensee shall provide evidence proving this to be the case ;
- presentation of a forecast plan for the development of the Licensed Network and the Licensed Services ;
- analytical accounting information;
- any other information deemed relevant by the Licensee or requested in writing by the Regulatory Agency.

43.4 In the event that information provided by the Licensee to the Regulatory Agency is commercially confidential, the information shall be retained by Regulatory the Agency and not divulged to any third party. It is for the Licensee to state which of the submitted information that are commercially confidential and that the Agency shall have the power to disregard the confidentiality of certain information provided this is communicated to the Licensee before any disclosure.

44. INSPECTION

44.1 The Regulatory Agency may require an examination, investigation or audit of any aspect of the Licensee's business relating to the licensed network and services or its compliance with the Conditions and the Laws, and the Licensee shall provide any assistance requested by the Regulatory Agency in relation to any such examination, investigation or audit. The Regulatory Agency may issue directions with regard to the manner in which such examination; investigation or audit is carried out.

44.2 In particular, the Regulatory Agency may authorize a person to carry out an examination, investigation or audit or may require the Licensee to arrange for an examination, investigation or audit of any aspect of the licensed network and services to ensure compliance with the Conditions.

44.3 The Licensee shall allow the Regulatory Agency's authorized representative to attend at, enter and inspect any premises under the Licensee's or any of its Affiliates in Rwanda, and to take copies of any Documents and to acquire any information in the control of the Licensee or any of its Affiliates in Rwanda, as may be required in order to carry out the examination, investigation or audit.

44.4 The licensee shall provide and maintain, at no less than the reasonable technical standards set by either the Agency or in use by the ITU, facilities to enable the Agency to inspect, test, read or measure, as the case may be, any telecommunications installations, equipment (including, but not limited to testing instruments) or premises used or to be used for the provision of the service, and may at its option, and shall on the written request of the Agency, and subject to the provision by the Agency's reasonable prior written notice, provide a representative to be present at any such inspection, testing, reading or measurement.

45. SAFETY AND ENVIRONMENT OBLIGATIONS

45.1 Safety of personnel

The Licensee shall take all necessary measures to ensure the safety of its employees and other persons the employment of whom relates wholly or partly to the Licensed Services, of its customers and of the public. In this respect, the Licensee shall comply with any applicable laws and regulations of the Republic of Rwanda for the protection of employees.

45.2 Environment Obligations

The Licensee shall ensure that the installation, operation and maintenance of the Licensed Network and all network-specific equipment are performed in accordance with applicable international and domestic environmental laws, regulations and practices.

46. FINES

The Licensee shall be liable to payment of any fines imposed pursuant notably to Articles 57 to 70 of the Telecommunications Law and the articles 50 and 51 of the law establishing the Regulatory Agency, and shall make such payment promptly and in accordance with any other applicable laws and regulations.

47. LICENSE SUSPENSION, WITHDRAWAL AND OTHER NON-FINANCIAL PENALTIES

Without prejudice to any other rights they may enjoy under the License or under any legislative, regulatory or other legal text, the Regulatory Board and the Minister shall have the following rights of suspension and withdrawal.

47.1 License Suspension

In accordance with Articles 5, 11 and 22 of the Telecommunications Law, the Regulatory Board shall be entitled to suspend the License in the following situations:

- when the periodic fees for continuation of the License have not been paid;
- where there is continued failure to meet any service criteria specified in an enforcement notice issued to the defaulting Licensee.

47.2 License Withdrawal

In accordance with Articles 5 and 22 of the Telecommunications Law, the Regulatory Board shall be entitled to revoke the License in the following situations:

- where the Licensee has not substantially commenced the implementation of the Licensed Network and/or the Licensed Services one year after the date of the Effective Date ;
- where the Licensee has commenced the implementation of the Licensed Network or the Licensed Services but is not meeting the deadlines in the License for such implementation ;
- where there is an extreme case of continued failure to meet any service criteria specified in an enforcement notice issued to the Licensee for any default in respect of its obligations.

In accordance with Article 13 of the Telecommunications Law, the Regulatory Board shall be obliged to revoke the License in the circumstances outlined in paragraph 2, Article 7.3 of the License, following the indirect or direct change of ownership of a Licensee.

47.3 License Suspension and/or Withdrawal

In accordance with Articles 14, 51 and 57 of the Telecommunications Law, the Regulatory Board shall be entitled to suspend or revoke the License in the following situations :

- where the Licensee is guilty of fraud or intentional misrepresentation when applying for the license ; or
- where the Licensee is engaged in or is supporting activities amounting to a treasonable offence under the Penal Code ;
- where an enforcement order requiring that the Licensee remedy its failure to comply with any condition set forth in its license is issued and the licensee does not comply with said enforcement notice, and the compliance order is confirmed by the Board after hearing the representations of the licensee.
- where the Licensee, being a Dominant Organization, fails to comply with any obligations imposed pursuant to Article 51 of the Telecommunications Law concerning accounting standards.

The Regulatory Board shall be entitled to suspend or revoke the License where the Licensee fails to meet its Universal Access obligations under the License.

47.4 Reduction of License Scope or Duration

The Regulatory Board shall be entitled to reduce the scope of the License or reduce the duration of the License where the Licensee demonstrate a continued failure to meet any service criteria specified in an enforcement notice issued pursuant to Article 22 of the Telecommunications Law.

47.5 Suspension of Licensed Services

In accordance with Article 52 paragraph 2° of the Telecommunications Act, the Minister may, subject to observing national legislation and international agreements ratified by Rwanda, suspend any of the Licensed Services when necessary to ensure the preservation of the national integrity.

CHAPTER 7 : FINAL PROVISIONS

48. MODIFICATION OF THE LICENSE

48.1 Service Criteria Modification

Pursuant to paragraph 2 of Article 22 of the Telecommunication Law, the Regulatory Board has the power to change quality of service criteria of the License provided that:

- six months' written notice has been given to the Licensee;
- the Licensee has operated under its License for at least eighteen (18) months before notice is given.

Quality of service criteria shall be the same for similar type of Licenses. No modification shall be to the disadvantage of the Licensee compared with other Operators operating under the same or similar type of licenses.

48.2 **Nature of Modifications**

In accordance with Article 9 of the Telecommunication Law, the Regulatory Board has the power to make alterations and additions to the license. Any such modifications and additions to the License shall reflect in an objective and non-discriminatory manner:

- the provisions of any new telecommunications law relevant to the License;
- any regulatory changes which are intended to ensure opportunities and effective competition in the telecommunications markets in both rural and urban areas;
- changes necessary to respond to market circumstances;
- changes caused by technological developments.

48.3 **Modification of Fees Payable**

In accordance with article 11 of the Telecommunications Law, the Regulatory Board may from time to time amend the fees applicable to different types of licenses. The revised charges shall be applied to all licenses of the same type.

48.4 **Procedure**

The Regulatory Board must publish its intention to modify the License in the Official Gazette and shall notify the Licensee by registered mail.

Modifications shall take effect three months from the date of being notified to the Licensee. The Licensee shall have the right to negotiate modifications of this license.

The License may also be amended upon a request by the Licensee due to justified reasons and in accordance with the relevant laws and the Agency's Rules and Regulations.

A request for amendment of the License due to justified reasons shall be submitted to the Regulatory Agency in writing. The request should contain exact reasons for requesting an amendment and explanation of all anticipated effects of the same. If the requested amendment is related to general business conditions, the adopted amendment shall applied to all licensees.

49. **TRANSPARENCY AND RIGHTS OF APPEAL**

The Licensee shall enjoy a reasonable opportunity to make representations in respect of any decision made or, where reasonable in the circumstances, to be made by the competent authority, pursuant to the terms of the License, which may materially affect the Licensee, including, without limitation, any decision to impose a financial penalty, any decision to modify the terms of the License, any refusal to renew the License, and any refusal to authorize a transfer of the License any decision to suspend or to revoke or otherwise withdraw the License.

The competent authority concerned shall take due account of any such representations made by the Licensee.

Upon written request by the Licensee, the competent authority shall promptly provide the Licensee with written reasons for any such decisions.

The Licensee shall have a right of appeal against any such decisions to a court of competent jurisdiction. Appeals shall be filed within a period of three(3) months from the date of the decision.

50. **DISPUTES WITH THIRD PARTY OPERATORS**

In case of dispute between operators, the parties to the dispute shall first consult with a view to settling the dispute amicably. In the event of failure to reach an amicable settlement either party may request the Regulatory Board to resolve the disputes.

The Regulatory Board shall make its decision within a reasonable period and shall promptly thereafter provide the parties concerned with written reasons for its decision.

51. FORM OF COMMUNICATIONS

All notifications, applications, requests or other communications required or permitted under the License shall be communicated in writing to the address of the party concerned or, where such recipient's address has changed, to the last address notified to the sender by the recipient by registered mail.

52. OTHER CONSENTS

Nothing in this License shall absolve the Licensee from any requirement in law to obtain such additional consents, permissions, authorizations or licenses as may be necessary for the construction and operation of the Licensed Network, the provision of the Licensed Services and, more generally, the exercise of its rights or discharge of its obligations under this License, including, without limitation, any investment registration which may be necessary pursuant to Law n° 14/98 establishing the Rwanda Investment and Export Promotion Agency as amended to date and/or its implementing regulations.

53. UNLAWFUL USE

The Licensee shall not knowingly use, or permit the use of the Licensed Network or the Licensed Services for any purpose that violates applicable law.

The Licensee shall include a similar provision precluding the use of the Licensed Network and Licensed Services in its contracts with Subscribers and other Operators.

54. FORCE MAJEURE

54.1 The Licensee shall not be considered to have failed to comply with any obligation whatsoever derived from the present License terms and conditions, including the obligations related to the coverage and roll out plan specified in Appendix E and Quality of Services objectives listed in Appendix F of this License terms and conditions, if the Licensee is prevented from performing its obligations due to any case of Force Majeure. The Licensee shall use all commercially reasonable endeavors to ensure the most rapid service restoration.

54.2 If force majeure the Licensee is prevented from performing any of its obligations under the License the Licensee shall notify the Regulatory Agency of the nature of the force majeure and list the obligations it is prevented from performing as soon as reasonably practicable; and

54.3 Those obligations may be suspended by the Regulatory Board, and the Licensee thereafter shall not be liable to perform those obligations, for so long as the force majeure continues, only if and to the extent that the inability to perform could not have been prevented by taking steps specifically required under this License or other reasonable precautions and the inability cannot reasonably be circumvented by the Licensee at its expense through the use of alternate sources, work-around plans or other means.

55. TERMINATION OF LICENCE

55.1 The Licence shall be terminated upon the request of the Licensee on terms and conditions to be approved by the Licensor on the advice of the Regulatory Board;

55.2 The Licence may be terminated by the Licensor:

- due to *force majeure* when the licensed activity cannot be performed after the cause of *force majeure* has been removed;
- after the expiration of the Licence validity period, provided that the Licensee does not submit a request for extension of the Licence.

- in case of revocation of the Licence.
- if force majeure persists for more than six months.

56. COSTS

The Licensee shall be responsible for all costs, expenses and other obligations (financial or otherwise) regarding the exercise of its rights and the performance of its obligations under the License. The Licensor shall bear no responsibility for such costs, expenses or obligations.

57. WAIVER

No waiver of any breach of any provision of the License shall be effective or binding unless made in writing. Any such waiver shall be limited to the specific breach concerned.

58. GOVERNING LAW

This License shall be governed by and construed in accordance with the laws and regulations of the Republic of Rwanda.

Signed in Kigali in five four original copies

This 18th day of December 2008

The Licensee

Represented by

Mr Marc Beuls

Chairman of the Board of Directors

TIGO Rwanda S.A

(sé)

And

Mr Hezi Bezalel

Managing Director

MARATHON CORPORATION LTD

(sé)

The Licensor

Represented by

Prof. Romain MURENZI

Minister in the President's office

in charge of Science and

Technology

(sé)

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Iteka rya Minisitiri n° 01/S&T.MIN/2009 ryo ku wa 30/01/2009 riha isosiyete TIGO RWANDA S.A. uruhushya rwo gukora itumanaho mu Gihugu

Kigali, kuwa 30/01/2009

Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika ushinze Ubumenyi n'Ikoranabuhanga

Prof. MURENZI Romain
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Seen to be annexed to the Ministerial Order n° 01/S&T.MIN/2009 of 30/01/2009 granting national telecommunications license to the company TIGO RWANDA S.A.

Kigali, on 30/01/2009

Minister in the President's Office in Charge of Science and Technology

Prof. MURENZI Romain
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 01/S&T.MIN/2009 du 30/01/2009 portant octroi de licence nationale de télécommunications à la société TIGO RWANDA S.A.

Kigali, le 30/01/2009

Le Ministre à la Présidence de la République Chargé de la Science et de la Technologie

Prof. MURENZI Romain
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

SOCIETE D'INVESTISSEMENT DE MUHANGA S.A

S.I.M S.A.

STATUTS

TITRE PREMIER : DENOMINATION - DUREE – SIEGE - OBJET

Article premier: Dénomination

Il est constitué, entre les soussignés, une société anonyme de droit rwandais, sous la dénomination « **SOCIETE D'INVESTISSEMENT DE MUHANGA S.A.**», « **S.I.M S.A.** » en abrégé. Les deux dénominations pourront être utilisées séparément ou ensemble. Elles seront toujours suivies, dans toute correspondance ou annonce publicitaire, de la formule « société anonyme » ou « S.A » en abrégé.

Article 2 : Durée

Sous réserve des limitations prévues par la loi, la société est constituée pour une durée indéterminée prenant cours à compter de son immatriculation au registre de commerce.

Article 3 : Siège Social

Le siège social est établi à **NYAMABUYE** .Il peut être transféré dans toute autre localité du Rwanda, par décision de l'Assemblée Générale statuant dans les conditions et les formes prévues pour la modification des statuts de la société.

La société peut, par décision de l'Assemblée Générale extraordinaire, établir au Rwanda ou à l'étranger des succursales, sièges d'exploitation ou agences.

Article 4 : Objet social

La société a pour objet la promotion, l'investissement industriel, le commerce en général, le transport ainsi que l'importation et l'exportation portant sur toutes sortes de marchandises. D'une manière générale, la société pourra s'intéresser à toutes opérations industrielles, commerciales, financières, mobilières ou immobilières, par voie d'apports, de fusion, de souscription ou de toutes autres manières dans toutes autres entreprises ou société dont l'objet serait similaire, connexe ou simplement utile à la réalisation de tout ou partie de son objet social.

TITRE II. CAPITAL – APPORTS - ACTIONS - OBLIGATIONS

Article 5 : Le capital social

Le Capital social est fixé à DEUX CENT MILLIONS de francs rwandais (**200 000 000 Frw**) divisé en **2 000** actions d'une valeur nominale de **100 000 frw** chacune.

Le minimum d'actionariat par actionnaire est d'une action, aucun actionnaire n'est autorisé à détenir plus de **20%** des actions au sein de la société.

Toute action non libérée dans les délais prévus, sera réalisée conformément aux prescrits des présents statuts.

Article 6. Forme, propriétaire des actions.

Les actions souscrites dans la société sont nominatives.

La société ne reconnaît qu'un seul titulaire par action. S'il y a plusieurs propriétaires d'une action ou en cas de démembrement du droit de propriété d'une action, l'exercice des droits y afférents est suspendu jusqu'à ce que les différents propriétaires aient désigné une seule personne comme étant à l'égard de la société, propriétaire de l'action.

Article 7. Libération, augmentation et réduction du capital.

Toutes les actions souscrites sont représentatives d'apports en espèces. Chacune d'elle doit être libérée dès qu'un compte bancaire aura été ouvert au nom de la société et versée de la manière suivante :

- A la constitution de la société le tiers des parts souscrites. Toutefois, pour celui qui souscrit une action, la libération sera entière a la constitution
- Le solde suivant un calendrier qui sera fixe par le conseil d'administration mais pour un délai ne dépassant pas vingt quatre mois depuis la constitution de la société

Les nouvelles actions à souscrire contre espèces seront, sauf décision contraire de l'Assemblée Générale, offertes par préférence à titre irréductible aux propriétaires de titres anciens, au prorata du nombre d'actions appartenant à chacun d'eux et pendant un délai à déterminer par le Conseil d'Administration.

En cas de non-usage total ou partiel de leur droit de préférence par certains propriétaires d'actions anciennes, les nouvelles actions non souscrites seront offertes par préférence aux autres propriétaires.

Le Conseil d'administration pourra conclure, aux conditions et clauses qu'il déterminera, toutes conventions destinées à assurer la souscription de tout ou partie des actions à émettre.

Article 8 : Appel de fonds

Le Conseil d'administration fait les appels de fonds sur les actions non entièrement libérées au moment de leur souscription, par un avis envoyé par lettre recommandée au souscripteur au moins quinze jours avant la date fixée pour le versement et au plus tard quinze jours avant la date d'expiration d'un délai prévu par les statuts.

Les actions ne peuvent être libérées anticipativement que dans les conditions déterminées par le Conseil d'Administration.

Le Conseil d'Administration pourra prononcer la déchéance du souscripteur défaillant, aux risques et périls de celui-ci, faire vendre publiquement, sans formalités de justice, les actions qui n'ont pas fait l'objet d'un versement requis, sans préjudice des moyens ordinaires de droit.

Article 9 : Responsabilité des actionnaires

Le propriétaire d'actions n'est tenu des engagements de la société que jusqu'à concurrence du montant des actions souscrites.

Article 10: Nature des actions

Les actions entièrement libérées nominatives ne peuvent être cédées que sur l'autorisation du Conseil d'Administration, qui n'a pas à justifier sa décision.

Article 11 : Actions nominatives

La propriété des actions nominatives s'établit par une inscription dans le registre prévu à l'article 12 du présent statut.

La cession s'opère soit par une déclaration de transfert inscrite, datée et signée par le cédant et le cessionnaire ou par leurs mandataires, soit suivant les règles sur le transport des créances établies par les articles 352 du livre III du Code civil, soit, si le Conseil d'Administration y consent.

Toutefois, à moins qu'il ne s'agisse d'un transfert entre actionnaires ou entre un actionnaire et son conjoint ou ses descendants, tout transfert d'action nominative est subordonnée au droit de préemption des actionnaires ou, à défaut, de la société.

Article 12 : Registre

Il est tenu un registre des actions nominatives dont tout propriétaire d'actions peut prendre connaissance, sans déplacement.

Ce registre contient les indications suivantes :

- la désignation précise des propriétaires d'actions nominatives ;
- le nombre d'actions possédées par chacun d'eux ;
- la date et le montant des versements effectués ;
- les restrictions éventuelles apportées à la négociabilité des titres ;
- la date des transferts.

Il est délivré aux titulaires d'actions nominatives un certificat non transmissible constatant l'inscription au registre des actions qui leur appartienne. Ce certificat indique le numéro de leurs actions, il est signé soit par deux administrateurs, soit par un administrateur et une personne déléguée à cet effet par le Conseil d'Administration.

Le certificat est annulé chaque fois qu'il y a transfert, même partiel, des actions auxquelles il se rapporte.

Il est loisible au Conseil d'Administration de tenir en tous lieux un ou des doubles du registre des actions nominatives, qui feront preuve des droits de leurs propriétaires au cas où le registre original ne pourrait par être consulté.

Article 13 : Ayant – droits

La société ne reconnaît, pour l'exercice des droits sociaux, qu'un seul propriétaire par action.

S'il y a plusieurs propriétaires d'une même action, la société a droit de suspendre l'exercice des droits y afférents jusqu'à ce qu'une seule personne ait été désignée comme étant à son égard propriétaire de l'action.

Les représentants, héritiers ou créanciers d'un propriétaire d'action ne peuvent, pour quelque raison que ce soit, provoquer l'apposition des scellés sur les biens et valeurs de la société, les frapper d'opposition, en demander l'inventaire, le partage ou la licitation, ni s'immiscer dans l'administration. Ils doivent, pour l'exercice de leurs droits, s'en rapporter aux bilans sociaux et aux décisions de l'Assemblée Générale.

Article 14 : De la cession des actions.

Les cessions des actions ne sont opposables à la société que moyennant notification préalable et écrite à la société et à moins que le Conseil d'Administration ne s'y oppose dans un délai de trois mois à dater de la notification.

Toutefois, cet agrément du Conseil d'Administration ne peut s'exercer que si la société ou les actionnaires entendent utiliser leur droit de préemption.

TITRE III. CONSEIL D'ADMINISTRATION – COMITE EXECUTIF – DIRECTION GENERALE - CONTROLE

Article 15 : Le Conseil d'Administration

La société est administrée par un Conseil d'Administration composé de 9 membres, personnes physiques ou morales.

Toutefois, leur nombre ne peut en aucun cas dépasser douze membres ou inférieur à cinq membres.

Le Conseil d'Administration se réunit une fois chaque trimestre.

Article 16 : Nomination

Les Administrateurs sont nommés par l'Assemblée Générale ordinaire pour un mandat de trois ans renouvelable.

Le mandat d'un administrateur sortant non élu prend fin à l'issue de l'Assemblée Générale ordinaire qui clôture son mandat.

Tout membre sortant est rééligible.

L'Assemblée Générale peut en tout temps révoquer un ou plusieurs administrateurs pour justes motifs. Cette décision est prise à la majorité des voix représentant plus de la moitié du capital.

Article 17 : Rémunération

L'Assemblée Générale fixe le montant des émoluments attribués aux administrateurs. Les dépenses normales et justifiées que les Administrateurs exposent personnellement à l'occasion de l'exercice de leur mandat leur sont remboursés et sont imputés sur les frais généraux de la société.

Article 18: Vacance

En cas de vacance d'un mandat d'un administrateur pour quelque cause que ce soit, les administrateurs restants y pourvoient provisoirement.

L'élection définitive du nouvel administrateur a lieu à la plus prochaine Assemblée Générale.

Chaque Administrateur empêché peut, par lettre ou par tout autre moyen de communication donner pouvoir à l'un de ses collègues pour le représenter au Conseil d'Administration et d'y voter en ses lieu et place. Les procurations sont annexées au procès verbal de la réunion du conseil.

Tout mandataire ne peut représenter qu'un administrateur à la fois.

Article 19 : Présidence

Au début de chaque mandat, après l'Assemblée Générale, le Conseil d'Administration élit en son sein un président, un vice- président et un secrétaire.

Article 20 : Réunion du Conseil d'Administration.

Le Conseil d'Administration se réunit sur convocation et sous la présidence de son président et en cas d'empêchement de celui-ci, par le vice- président, le Directeur Général y participe avec une voie consultative. Il est le secrétaire de ce conseil.

Chaque fois que l'intérêt de la société l'exige ou lorsqu'un administrateur en fait la demande au président par écrit ou par tout autre moyen de communication, la réunion se tient à l'endroit indiqué dans la convocation.

Les convocations doivent, sauf le cas d'urgence motivée, être faites au moins huit jours ouvrables avant la date de la réunion. Elles sont envoyées par lettre aux administrateurs ou par tout autre moyen de communication pour autant qu'elles soient immédiatement confirmées par lettre adressée à chaque administrateur.

Article 21 : Délibérations

Le Conseil d'Administration ne peut valablement délibérer et prendre des décisions que si la majorité des administrateurs est personnellement présente. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle réunion sera convoquée avec le même ordre du jour.

Le conseil ne peut valablement délibérer et prendre des décisions sur les points qui ne sont pas repris sur l'ordre du jour que si tous les administrateurs assistent personnellement à la réunion et décident à l'unanimité de délibérer sur ces points.

Les décisions du conseil sont prises à la majorité absolue des membres présents ou représentés.

Les décisions du Conseil d'Administration sont constatées dans un procès verbal signé par le président et le secrétaire. Les copies ou extraits à produire en justice ou ailleurs sont valablement signés par le président ou par deux administrateurs.

Si au cours de la réunion du conseil un ou plusieurs membres s'abstiennent de voter parce qu'ils ont un intérêt personnel opposé à celui de la société, les résolutions seront valablement prises à la majorité des autres membres présents.

Article 22 : Compétences du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour accomplir tous les actes utiles ou nécessaires à la réalisation de l'objet social.

Il a les pouvoirs d'accomplir tous actes qui ne sont pas réservés par la loi ou les statuts à l'Assemblée Générale.

Il détermine la politique générale de la société, adopte le business plan et le budget annuel de la société et prend toutes les décisions de nature stratégique à investir.

Le Conseil d'Administration peut déléguer à un mandataire, qui ne doit pas nécessairement être un actionnaire ni un administrateur, tout ou partie de ses pouvoirs pour des missions spéciales et déterminées.

Il peut, et sans que la présente énumération soit limitative, acquérir, échanger, prendre et donner en location tous meubles et immeubles, emprunter à court et à long terme avec ou sans garantie, même par voie d'obligation, consentir et accepter toutes garanties hypothécaires ou autres, donner mainlevée, avec renonciation à tous droits réels, privilèges, céder tous rangs d'inscription, transiger et compromettre sur tous les intérêts sociaux.

Le Conseil d'Administration peut ou les mandataires qu'il désigne, intenter, former et soutenir toutes actions tant en demandant qu'en défendant, devant toutes les juridictions, exercer tout recours, poursuivre l'exécution des décisions intervenues, signer tous actes, procurations, documents ou pièces quelconques, subdéléguer tout ou partie de ses pouvoirs dans les limites et pour la durée qu'il détermine.

Article 23 : Décharge du conseil d'Administration

A la fin du mandat de Conseil d'Administration, l'Assemblée Générale donne décharge au conseil d'administration sortant après approbation du bilan de l'exercice pendant lequel auront pris fin les fonctions de ce conseil.

Article 24 : Responsabilité des administrateurs

Les administrateurs ne sont que des mandataires de la société. Dans l'exercice de leur mandat, ils n'engagent que celle-ci et ne contractent aucune obligation personnelle.

Ils ne répondent que de l'exécution de leur mandat et des fautes commises pendant ce dernier.

Ils sont solidairement responsables, soit envers la société, soit envers les tiers, des infractions commises aux lois ou aux statuts de la société.

Ils ne seront déchargés de cette responsabilité quant aux infractions auxquelles ils n'ont pris part, que si aucune faute ne leur est imputable et s'ils ont dénoncé ces infractions à l'Assemblée Générale la plus prochaine après qu'ils en ont eu connaissance.

Article 25 : Comité exécutif

Les membres du Conseil d'Administration désignent un comité exécutif en son sein chargé de suivre l'évolution des affaires de la société. Il est composé de trois membres.

Le Conseil d'Administration fixe le pouvoir et le mode de fonctionnement de ce comité mais il doit se réunir chaque mois avec le Directeur Général.

Article 26 : Direction Générale.

La gestion courante de la société est confiée à un Directeur Général nommé par le Conseil d'Administration.

Le Directeur Général dirige et contrôle les activités courantes de la société conformément aux dispositions statutaires et suivant les directives du Conseil d'Administration.

Article 27 : Signature

A défaut d'une délégation spéciale du Conseil d'Administration, tous actes autres que ceux de la gestion journalière, engageant la société, doivent être signés soit par le Président, soit conjointement par Vice Président ou Directeur Général avec un autre Administrateur.

Les agents de la société et les tiers mandataires ne pourront valablement engager la société que dans les limites des pouvoirs leur conférés par le Conseil d'Administration.

La société n'est engagée et les actes accomplis en son nom ne sont valables que moyennant les signatures prescrites par le présent article.

Article 28 : Du contrôle des opérations de la société.

Les opérations de la société sont contrôlées par un ou plusieurs commissaires aux comptes, personnes physiques ou morales, nommés pour un mandat de deux ans renouvelable par l'Assemblée Générale qui détermine leur nombre et leurs émoluments. Ils sont révocables par l'Assemblée Générale pour cause légitime.

Lorsque l'Assemblée Générale désigne plusieurs commissaires aux comptes, ceux-ci forment un collège.

En cas de vacance du commissaire aux comptes ou du collège des commissaires aux comptes, l'Assemblée Générale désigne un autre, à sa plus prochaine tenue.

Le commissaire aux comptes ou le collège des commissaires aux comptes a les pouvoirs illimités de surveillance et de contrôle sur toutes les opérations de la société. Il peut prendre connaissance des livres, des procès verbaux et de toutes les écritures de la société mais sans déplacement de ces documents et requérir des administrateurs et du personnel ou les mandataires de la société toutes les explications qu'il juge utiles.

Il peut se faire assister à ses frais par un expert agréé par la société en vue de procéder à la vérification des livres et des comptes de la société.

Le commissaire aux comptes ou le collège des commissaires reçoivent obligatoirement le rapport du Conseil d'Administration au plus tard dans deux mois suivant la clôture de l'exercice social.

Il convoque l'Assemblée Générale lorsque le Conseil est en défaut de le faire et soumet à l'Assemblée Générale, par écrit, le résultat de sa mission avec les observations et propositions qu'il croit utiles.

Le rapport du commissaire aux comptes porte sur les points suivants :

- la manière dont il a effectué le contrôle de l'exercice et la manière dont le Conseil et le personnel ont facilité cette mission;
- l'exactitude de l'inventaire, du bilan, des comptes de pertes et profits et du rapport du Conseil;
- l'existence éventuelle d'opérations contraires à la loi ou aux statuts ;
- la régularité de la répartition des bénéfices;
- l'opportunité des modifications apportées d'un exercice à l'autre sur les comptes, le bilan et l'évaluation de l'actif et du passif;
- la gestion du Conseil d'Administration et les réformes éventuelles à apporter.

La responsabilité du commissaire aux comptes ou du collège des commissaires aux comptes en tant que liée à sa mission de contrôle ainsi que les recours éventuels, sont déterminés par les règles relatives à la responsabilité des administrateurs.

TITRE IV : ASSEMBLEE GENERALE.

Article 29 : Pouvoirs

L'Assemblée Générale régulièrement constituée représente l'universalité des actionnaires. Ses décisions prises conformément aux présents statuts sont obligatoires pour tous les actionnaires, y compris les absents et les dissidents.

Elle a les pouvoirs les plus étendus pour faire et ratifier les actes qui intéressent la société, à l'exception des compétences attribuées au Conseil d'Administration. Elle a droit d'apporter des modifications aux statuts.

Article 30 : Convocation

L'Assemblée Générale est convoquée soit par le conseil, soit par les commissaires aux comptes, soit par les liquidateurs, soit par un mandataire désigné en justice à la demande d'actionnaires disposant d'au moins un dixième des voix.

Pour toute Assemblée Générale, les convocations contiennent l'ordre du jour, l'heure, la date et le lieu de l'Assemblée.

La convocation est envoyée aux actionnaires par poste ou par tout autre moyen de communication au moins quinze jours avant la réunion. Dans ce dernier cas, la convocation doit être confirmée par la suite par écrit.

Article 31 : Des règles relatives à la tenue de toute Assemblée Générale.

La tenue de toute Assemblée Générale est régie par les règles suivantes :

- 1° L'Assemblée désigne un bureau composé du Président, du secrétaire et des scrutateurs.
- 2° Une liste des présences indiquant le nombre d'actions et de voix dont chaque actionnaire dispose est établie par le secrétaire, signée par tous les participants et soumise à l'approbation de l'Assemblée.
- 3° Chaque résolution est votée séparément
- 4° Les votes relatifs aux nominations, révocation, rémunérations et décharge sont faits au scrutin secret.
- 5° Les actionnaires disposant d'un dixième du capital peuvent demander la remise d'une question s'ils estiment n'être pas suffisamment informés.
- 6° Le conseil peut, s'il estime que les intérêts de la société sont en jeu, demander à l'Assemblée de prolonger la réunion, de surseoir à l'exécution d'une décision prise et de renvoyer la question à une Assemblée convoquée dans trois semaines pour une décision définitive

Article 32 : Représentation.

Tout actionnaire peut se faire représenter par un mandataire de son choix actionnaire ou non à condition toutefois que ce mandat soit écrit.

Le mandat ordinaire ne vaut que pour un ordre du jour.

Chaque action donne droit à une voix dans les délibérations des Assemblées.

Article 33 : Assemblée Générale Ordinaire

L'Assemblée Générale ordinaire se réunit une fois l'année pendant la première quinzaine du mois d'Avril.

L'Assemblée Générale annuelle doit être convoquée comme prévu au paragraphe précédent du présent article.

Ses décisions sont prises à la majorité des voix qui participent au vote.

L'Assemblée Générale ordinaire a les pouvoirs de :

- nommer et révoquer les organes de la société, déterminer leurs émoluments et leur donner décharge.
- prendre connaissance des rapports du conseil et des commissaires aux comptes et délibérer sur les questions y exposées.
- statuer sur le bilan, le compte des pertes et profits et la répartition des bénéfices présentée par le conseil.
- se prononcer sur toute autre question qui n'est pas réservée au Conseil ou à l'Assemblée Générale Extraordinaire.

Article 34 : Assemblée Générale Extraordinaire

L'Assemblée Générale Extraordinaire peut être convoquée comme prévu à l'article 22 du présent statut.

Elle se prononce sur :

- les modifications des statuts
- l'émission des obligations
- toute autre question jugée urgente et grave pour la société

L'Assemblée Générale Extraordinaire ne délibère valablement que si la moitié du capital est représentée à l'Assemblée. Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle Assemblée peut être convoquée dans un délai d'un mois et cette Assemblée délibérera valablement si le quart du capital est représenté.

En Assemblée Générale Extraordinaire, les décisions y sont prises à la majorité des trois quarts des voix qui participent au vote.

Article 35 : Vote

Chaque action donne droit à une voix.

L'Assemblée délibère valablement pour autant que la moitié du capital soit représenté.

L'Assemblée Générale prend ses décisions à la majorité absolue des voix des actionnaires présents ou représentés ; les abstentions ne sont comptées ni pour le calcul de majorité ni pour celui des votes positifs ou négatifs.

Les votes se font à main levée ou par appel nominal, à moins que l'Assemblée Générale n'en décide autrement, à la majorité des voix.

Article 36 : Procès verbaux

Les procès verbaux des Assemblées Générales sont signés par le Président de l'Assemblée Générale, une copie conforme signée par le président peut être donné à tout participant qui en fait la demande.

Les copies ou extraits à produire en justice ou ailleurs sont certifiés conformes par le président du conseil d'administration ou par deux administrateurs.

TITRE V : Comptes annuels – répartition des bénéfices.

Article 37 : Exercice social

L'exercice social commence le premier janvier de chaque année et se termine le trente et un décembre de la même année.

Toutefois, le premier exercice commencera le jour de l'inscription au registre de commerce pour se terminer le trente et un décembre de la même année.

Article 38 : Inventaire – comptes annuels

A la fin de chaque exercice social, le Conseil d'Administration dresse un inventaire et établit les comptes annuels conformément à la loi.

A la même date, il fait son rapport sur l'exercice révolu, sur les perspectives d'avenir et sur les mesures à prendre pour la gestion ultérieure de la société.

Article 39 : Bilan

A la même date, le Conseil d'administration établit le bilan, le compte de profits et pertes et le rapport sur l'exercice révolu, conformément aux articles 213 à 222 de la loi n° 6/88 du 12 février 1988 portant organisation des sociétés commerciales.

Article 40 : Répartition des bénéfices.

A la fin de l'exercice, le produit net, après déduction des frais généraux, des amortissements, des provisions constitue le bénéfice net de la société.

Sur ces bénéfices, il est prélevé la réserve fiscale et le fonds de réserves facultatives et le reste est réparti entre les actionnaires au prorata du nombre d'actions.

Le Conseil d'Administration peut proposer à l'Assemblée Générale d'affecter tout ou partie du surplus défini ci avant à la dotation des réserves extraordinaires, des provisions ou au report à nouveau.

Les dividendes sont payés aux dates et aux endroits fixés par l'Assemblée Ordinaire.

TITRE VI : Dissolution – Liquidation

Article 41: Dissolution

La société peut être dissoute en tout temps par décision de l'Assemblée Générale Extraordinaire convoquée et délibérant dans les conditions et les formes requises pour la modification des statuts.

En cas de perte du quart du capital, le Conseil d'Administration convoque une Assemblée Générale Extraordinaire pour lui soumettre les mesures de redressement de la situation.

Si la perte atteint la moitié du capital social, la dissolution pourra être décidée par les actionnaires qui possèdent la moitié des actions pour lesquelles il est pris part au vote.

Dans tous les cas, l'Assemblée doit se prononcer par un vote.

Article 42 : Liquidation.

En cas de dissolution décidée par l'Assemblée Générale pour quelque motif que ce soit, celle-ci nomme le ou les liquidateurs, détermine le mode de liquidation, les pouvoirs des liquidateurs et fixe leurs émoluments.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Conseil d'Administration et la société est réputée exister pour les besoins de la liquidation.

Après apurement de toutes les dettes, les charges de la société et les frais de la liquidation, l'actif net sera réparti entre les actionnaires au prorata de leurs mises.

L'Assemblée Générale peut à tout moment révoquer les liquidateurs pour juste motif.

Les autres règles applicables à la liquidation sont celles prévues par les dispositions des articles 51 à 67 de la loi n°06/1988 du 12 février 1988 portant organisation des sociétés commerciales.

TITRE VII : DISPOSITIONS GENERALES.

Article 43 : Du domicile

Les actionnaires ainsi que les mandataires de la société doivent élire leur domicile où tous les actes leur seront notifiés. A défaut de le faire, le domicile est réputé élu au siège de la société.

Article 44 : Du règlement des différends.

Toute contestation relative à l'interprétation ou à l'exécution des présents statuts sera de la compétence de l'Assemblée Générale Extraordinaire et à défaut soumise à la compétence du Tribunal du lieu du siège social.

Article 45 : Dispositions finales et transitoires

Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts, les actionnaires fondateurs déclarent s'en référer à la législation en vigueur au Rwanda.

Une Assemblée Générale tenue sans convocation mais avec l'accord de tous les actionnaires a approuvé les opérations faites pour le compte de la société jusqu'à la signature des présents statuts et a arrêté les frais de la constitution de la société à **SOIXANTE SIX MILLIONS SIX CENT SOIXANTE SIX MILLE SIX CENT SOIXANTE SEPT** francs rwandais (**66.666.667 Frw**).

L'Assemblée Générale a ensuite procédé à la nomination des Administrateurs pour un premier mandat de trois ans.

Président du Conseil d'Administration

MUTAKWASUKU Yvonne

(sé)

Secrétaire du Conseil d'Administration

MUKASINE Marie Claire

(sé)

LISTE DES ADMINISTRATEURS

NOM ET PRENOM	SIGNATURE
1. MUTAKWASUKU Yvonne	(sé)
2. NKIKABAHIZI Joseph	(sé)
3. MUKASINE M.Claire	(sé)
4. NSABIMPUHWE Vénuste	(sé)
5. HAGUMA Jean	(sé)
6. UWIMBABAZI Alice	(sé)
7. MUKAMUSANA Jacqueline	(sé)
8. MURENZI Jean	---
9. KAYITARE Narcisse	(sé)

A.S. N° RC 001/09/MUH

Reçu en dépôt au Bureau de l'Agence Nationale d'Enregistrement Commercial, le 13/01/2009, et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RC.001/09/MUH, le dépôt de : Statuts de la **SOCIETE D'INVESTISSEMENT DE MUHANGA S.A**

Droits perçus

- Droits de dépôt : 5.000 Frw
- Amende pour dépôt tardif : Frw
suivant quittance n°

LE REGISTRAIRE GENERAL

ERASTE KABERA

(sé)

URUBANZA N° R/SPEC 0001/09/CS

URUKIKO RW'IKIRENGA, RURI I KIGALI, KUWA 03 GASHYANTARE 2009, MU RWEGO RWO KWEMEZA NO GUTANGAZA AMAZINA Y'UMUKANDIDA KU MWANYA WA SENATERI, RUCIYE URUBANZA R/SPEC 0001/09/CS MU BURYO BUKURIKIRA:

I. IMITERERE Y'IKIBAZO

(1). Kuwa 11 Ugushyingo 2008, Perezida wa Sena yandikiye Ihuriro Nyunguranabitekerezo y'Imitwe ya Politiki mu Rwanda (IHURIRO) ibaruwa n° 1191/P/SEN/SG/MH/08, arisaba kugena umusimbura wa Senateri MPAYIMANA Elie witabye Imana kuwa 29 Ukwakira 2008.

(2). IHURIRO ryateranye mu Nama Rusange yo kuwa 22 Mutarama 2009, rigena SEBISHWI Juvénal nk'umusimbura wa Nyakwigendera MPAYIMANA Elie.

(3). Kuwa 26 Mutarama 2009, Urukiko rw'Ikirenga rwakiriye ibaruwa n°006/FFP/09, Umuvugizi w'Ihuriro yandikiye Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, amugezaho dosiye ikubiyemo ibyangombwa bya SEBISHWI Juvénal wagenwe n'IHURIRO nk'umukandida ku mwanya w'Umusenateri nk'uko byemejwe na raporo y'iyo nama, kugira ngo Urukiko rusuzume niba yujuje ibisabwa n'amategeko, rumwemeze kuri uwo mwanya.

II. ISUZUMWA RY'IKIBAZO

(4). Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga yashyizeho Itegeko n° 0001/09/R. Spéc ryo kuwa 30 Mutarama 2009 rishyira isuzuma ry'Ikibazo cyo kwemeza umukandida SEBISHWI Juvénal kuwa 03 Gashyantare 2009, saa mbiri n'igice za mu gitondo; n'Itegeko n° 0004/2009 ryo kuwa 30 Mutarama 2009 rigena inteko y'abacamanza izakora iryo suzuma.

(5). Umucamanza wateguye dosiye yagejeje ku nteko y'Abacamanza raporo y'ibikubiye muri iyo dosiye ya kandidatire ya SEBISHWI Juvénal.

(6). Dosiye igaragaza ibyangombwa byatanzwe na SEBISHWI Juvénal bikurikira:

- icyemezo kiranga umuntu (attestation d'identité complete),
- icyemezo cy'amavuko,
- icyemezo kigaragaza ko atigeze akatirwa ibihano n'inkiko,
- Fotokopi y'irangamuntu,
- icyemezo kigaragaza ko yitabiriye amatora ya 2008,
- Fotokopi y'impamyabumenyi ihanitse (Licence) mu by'ubumenyi bw'isi iriho umukono wa Noteri,
- icyemezo cy'umukoresha wa nyuma cyatanzwe n'Umuryango w'Ababumbyi bo mu Rwanda COPORWA a s b I),
- Inyandiko y'umwirondoro we wuzuye igaragaza ko guhera mu kwezi kwa munani 2008 kugeza atangwaho umukandida, yari Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'uwo Muryango; umwirondoro we ugaragaza kandi ko yagiye awuhagararira mu nama mpuzamahanga.

(7). Ingingo ya 82 y'Itegeko Nshinga iteganya ko : Sena igizwe n'abantu makumyabiri na batandatu (26) biyongeraho abahoze ari Abakuru b'Igihugu babisabye. Iyo ngingo iteganya mu gace kayo ka gatatu (82-3°) ko bane (4) muri abo makumyabiri na batandatu, bagenwa n'Ihuriro Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki mu Rwanda.

(8). Ingingo ya 86 y'Itegeko Nshinga, mu gika cyayo cya 2, ivuga ko mu gihe Umusenateri washyizweho apfuye, urwego rwamushyizeho ni narwo rugena umusimbura; akaba ari uko byakozwe ku bijyanye no gusimbura MPAYIMANA Elie.

(9). Ingingo ya 83 y'Itegeko Nshinga itegenya ko abagize Sena ari abenegihugu b'indakemwa kandi b'inararibonye batorwa cyangwa bagenwa ku giti cyabo bidashingiye ku marangamutima kandi hatitawe ku Mitwe ya Politiki bakomokamo, bafite n'ubuhanga buhanitse mu by'ubumenyi, amategeko, ubukungu, politiki, imibanire y'abantu n'umuco cyangwa se baba barakoze imirimo yo mu rwego rwo hejuru muri Leta cyangwa mu bikorera ku giti cyabo.

(10). Ingingo ya 85 y'Itegeko Nshinga, igika cya gatatu, iteganya ko Urukiko rw'Ikirenga rugenzura niba abakandida bujuzwe ibyangombwa bisabwa, rukemeza kandi rugatangaza urutonde rwabo bitarenze iminsi uhereye igihe inyandiko zarugereho.

(11). Ingingo ya 32 y'Itegeko Ngenga n° 07/2003 ryo ku wa 07/7/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujuzwe n'Itegeko Ngenga n° 05/2007 ryo ku wa 23/01/2007 iteganya ko kugira ngo umuntu atorerwe cyangwa agirwe Umusenateri agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

1. Kuba ari umuyarwanda;
2. Kuba afite nibura impamyabushobozi ihanitse cyangwa ihwanye na yo, cyangwa yarakoze imirimo yo mu rwego rwo hejuru muri Leta cyangwa mu bikorera ku giti cyabo;
3. Kuba ari inararibonye;
4. Kuba arangwa n'ubudakemwa mu myifatire no mu mibanire n'abandi;
5. Kuba atarambuwe n'inkiko uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki;
6. Kuba afite nibura imyaka mirongo ine y'amavuko;
7. Kuba atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu y'igifungo kitahanaguwe n'imbabazi cyangwa n'ihanagurabusembwa;
8. Kuba atazitiwe n'imwe mu nzitizi ziteganywa n'ingingo ya 10 y'Itegeko n° 07/2003 ryavuzwe haruguru, zizitira:
 - a. Abambuwe n'inkiko zibifitiye ububasha uburenganzira bwo gutora bakaba batarahanagurwaho ubwo busembwa cyangwa ngo bahabwe imbabazi zemewe n'amategeko;
 - b. Abakatiwe burundu kubera icyaha cya jenocide cyangwa ibyaha byibasiye inyokomuntu bo mu rwego rwa mbere, urwa kabiri n'urwa gatatu;
 - c. Abireze bakiyemerera icyaha cya jenocide cyangwa ibyaha byibasiye inyokomuntu bibashyira mu rwego rwa mbere, n'urwa kabiri n'urwa gatatu;
 - d. Abakatiwe burundu kubera icyaha cy'ubwicanyi n'ubuhotozi;
 - e. Impunzi
 - f. Abantu bafunze

(12). Isesangura rya dosiye rishingiye kubyo amategeko yavuzwe haruguru ateganya, riragaragaza ko Umukandinda SEBISHWI Juvénal wagenwe n'Ihuriro Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki mu Rwanda ku mwanya w'Umusenateri yujuje ibyangombwa amategeko asaba, kandi akaba atazitirwa n'ibivugwa mu ngingo ya 10 y'Itegeko n° 07/2003 ryavuzwe haruguru.

III. ICYEMEZO CY'URUKIKO:

URUKIKO RW'IKIRENGA:

13. **Rwemeye** kwakira no gusuzuma ikibazo rwagejejeho n'Umuvugizi w'Ihuriro Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki mu Rwanda ku itariki ya 26 Mutarama 2009

gisaba kwemeza Umukandida SEBISHWI Juvénal ku mwanya w'Umusenateri kuko cyaje mu buryo no mu nzira bikurikije amategeko.

14. **Rwemeje** ko Umukandida SEBISHWI Juvénal yujuje ibyangombwa bisabwa n'amategeko, bityo akaba yemejwe ku mwanya w'Umusenateri, usimbura Nyakwigendera Senateri MPAYIMANA Elie.

15. **Rutegetse** ko iki cyemezo kimenyeshwa Perezida wa Sena n'Umuwugizi w'Ihuriro Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki mu Rwanda

(16). **Rutegetse** kandi ko gitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda no mu Kinyamakuru Invaho Nshya.

**BYEMEJWE BITYO KANDI BISOMEWE MU RUHAME KUWA 03
GASHYANTARE 2009, N'URUKIKO RW'IKIRENGA, RUGIZWE NA :
CYANZAYIRE Aloysie, PEREZIDA; Sam RUGEGE, MUGENZI Louis-Marie,
RUYENZI Paul, KAYITESI R. Emily, KANYANGE Fidélité na MUKAMULISA
M.Thérèse: ABACAMANZA, BAFASHIJWE NA RUKUNDAKUVUGA J.M Olivier:
UMWANDITSI MUKURU W'URUKIKO.**

CYANZAYIRE Aloysie

**Perezida
(sé)**

RUGEGE Sam

KAYITESI R.Emily

Umucamanza(sé)

Umucamanza(sé)

MUGENZI Louis Marie

KANYANGE Fidélité

Umucamanza (sé)

Umucamanza (sé)

RUYENZI Paul

MUKAMULISA M.Thérèse

Umucamanza (sé)

Umucamanza (sé)

**RUKUNDAKUVUGA J M Olivier
Umwanditsi Mukuru w'Urukiko
(sé)**